

**„Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя
Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и
литература; теория и практика перевода)»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Стилистические приемы и их передача при переводе с английского
языка на русский (на материале произведения С. Фицджеральда
"Великий Гэтсби")**

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Филиппова Мария
Витальевна

(подпись)

Научный руководитель
Пащенко Мария
Викторовна,
к.филол.н., доцент

(подпись)

Допустить к защите:

Заведующий кафедрой

филологии _____ Фадеева Л.Ю.

«___» _____ 2025 г.

Тольятти
2025

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой зарубежной
филологии

Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

Студентка Филиппова Мария Витальевна

1. Стилистические приемы и их передача при переводе с английского языка на русский (на материале произведения С. Фицджеральда "Великий Гэтсби")
2. Срок сдачи законченной выпускной квалификационной работы 05.06.2025
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список, приложение.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы
6. Дата выдачи задания «03» февраля 2025 г.

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. Кафедрой зарубежной
филологии

Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения выпускной квалификационной работы

Студентки Филиппова Мария Витальевна

по теме Стилистические приемы и их передача при переводе с английского
языка на русский (на материале произведения С. Фицджеральда "Великий
Гэтсби")

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	03.02.25	03.02.25	Выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.25	10.02.25	Выполнено

3.	Написание разделов ВКР	07.05.25	07.05.25	Выполнено
	Введение	03.03.25	03.03.25	Выполнено
	1 глава	28.04.25	28.04.25	Выполнено
	2 глава	07.05.25	07.05.25	Выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	12.05.25	12.05.25	Выполнено
5.	Оформление работы	16.05.25	16.05.25	Выполнено
6.	Предзащита выпускной квалификационной работы	19.05.25	19.05.25	Выполнено
7.	Исправление замечаний	30.05.25	30.05.25	Выполнено
8.	Представление выпускной квалификационной работы на кафедру	05.06.25	05.06.25	Выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	05.06.25	05.06.25	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	19.05.25	19.05.25	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	09.06.25	09.06.25	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	05.06.25	05.06.25	Выполнено

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
Глава 1. Своеобразие текстов художественного стиля и их передача при переводе.....	9
1.1. Использование стилистических приемов в текстах художественного стиля	9
1.2. Индивидуально-авторский стиль в художественном произведении.....	18
1.3. Особенности перевода текстов художественной литературы.....	28
Выводы по первой главе.....	38
2.Специфика передачи стилистических приемов при переводе произведения С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" с английского языка на русский	40
2.1. Характерные черты творчества С. Фицджеральда	40
2.2. Стилистические приемы в произведении С. Фицджеральда "Великий Гэтсби"	50
2.3 Анализ способов передачи стилистических особенностей в произведении С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" при переводе на русский язык	61
Выводы по второй главе	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	73
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	79
Приложение А	84
Приложение Б	85
Приложение В.....	86

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию стилистических приемов, использованных в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби», и их передаче при переводе с английского языка на русский. В последние десятилетия наблюдается растущий интерес к вопросам художественного перевода и лингвостилистики, что подчеркивает важность этих направлений в области переводоведения и литературы.

Ф. С. Фицджеральд - выдающийся американский писатель, чьи произведения, включая «Великий Гэтсби», стали неотъемлемой частью мировой литературной классики. Несмотря на это, специфика перевода его работ и уникальные стилистические особенности остаются недостаточно изученными в русскоязычной литературе. Это создает необходимость в проведении глубокого анализа и сравнительного исследования, которое позволит понять, как стилистические приемы Ф.С. Фицджеральда передаются в русском переводе.

Изучение стилистических приемов романа «Великий Гэтсби» и их передачи в переводе на русский язык позволит углубить понимание авторского стиля и подчеркнуть специфику перевода его произведений. Это будет полезно для будущих переводчиков, что подчеркивает актуальность данной работы.

Целью данной работы является исследование стилистических особенностей романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и их передачи на русский язык в контексте анализа различных существующих переводов.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

- выявить языковые и стилистические особенности текста;
- изучить основные приемы перевода и их особенности в контексте художественного текста;

- рассмотреть индивидуально-авторский стиль Ф.С Фицджеральда и его передачу в переводе;

- проанализировать стилистические особенности романа «Великий Гэтсби» .

В качестве основных **методов** исследования в работе используется метод сплошной выборки, статистический метод количественных характеристик и метод лингвистического описания.

Объектом исследования является оригинальный текст романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» на английском языке.

Предметом исследования выступают приемы перевода, используемые для передачи стилистических особенностей текста на русский язык.

Материалом исследования послужил англоязычный текст романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводы на русский язык, общим объёмом 747 000 печатных знаков и тексты русскоязычного перевода детектива, выполненного Е.Д. Калашниковой в сравнение с переводом О. Сороки.

Теоретической базой исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных ученых в области стилистики, переводоведения и литературоведения, посвященные анализу художественного текста, проблемам сохранения стилистических особенностей при переводе, а также творчеству Ф.С. Фицджеральда. В частности, использовались труды таких исследователей, как В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Р. Якобсон, Ю. Найда и др.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в возможности использования ее результатов при подготовке будущих переводчиков, а также в качестве методического материала для анализа художественных произведений и их переводов. Полученные результаты могут быть использованы при составлении рекомендаций по улучшению качества художественного перевода.

Выделяются следующие **положения**, выносимые на защиту:

1. Основными языковыми средствами создания образов в романе С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» являются эпитеты, метафоры, аллитерации, анафоры.
2. В большинстве случаев стилистические приемы автора сохраняются при переводе.

Структура работы:

-работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

-во введении обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются материал и методы исследования, а также практическая значимость.

-в первой главе рассматриваются теоретические основы исследования, включая понятие стилистических приемов, индивидуально-авторского стиля и особенности перевода художественных текстов.

-во второй главе проводится анализ стилистических особенностей романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и способов их передачи в русских переводах.

-в заключении представлено суммарное теоретическое изложение результатов исследования, делаются необходимые выводы.

Библиографический список включает 60 наименований. В приложениях представлены таблицы с отражением статистических данных.

Основные положения исследования были апробированы на:

Международной молодежной научно-практической конференции «Поволжский Фестиваль науки: ITALSIMPATIA в зеркале мировой культуры». Доклад «Особенности перевода произведения С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" на русский язык»

Статья была опубликована в печати «Педагогический форум»

Глава 1. Своеобразие текстов художественного стиля и их передача при переводе

1.1. Использование стилистических приемов в текстах художественного стиля

Художественный стиль занимает уникальное место среди функциональных стилей языка благодаря своей яркой эстетической направленности. Его основная цель - не столько передача объективной информации, сколько создание художественного образа, способного вызывать у читателя эмоциональный отклик и доставлять эстетическое удовольствие. В отличие от научного и публицистического стилей, где акцентируется точность и логичность, художественный стиль стремится к образности и экспрессивности [3, с. 78].

Для достижения этих целей авторы используют стилистические приемы - сознательные отступления от нейтрального языка. Эти приемы служат инструментами для усиления выразительности и эмоциональности текста. В отличие от случайных стилистических ошибок, стилистические приемы применяются целенаправленно для создания художественных эффектов. Они не просто "украшают" текст, но становятся важной частью его смысловой и композиционной структуры, позволяя передавать тонкие оттенки значений и воздействовать на воображение читателя [7, с. 11].

Стилистические приемы языка разнообразны и многогранны, что обусловлено различными художественными задачами, которые ставит перед собой автор. Эти приемы можно классифицировать по различным критериям в зависимости от задействованных языковых уровней. В данной работе мы будем опираться на несколько известных классификаций стилистических средств, разработанных такими исследователями, как В. В. Виноградов, Ю. Н. Караулов и Л. В. Щерба [9,20,46].

Их классификации, основанные на систематизации стилистических средств, помогут углубить понимание того, как именно стилистические приемы функционируют в тексте и как они влияют на восприятие читателя.

1. Фонетические приемы.

Фонетические приемы играют ключевую роль в создании художественной выразительности текста, воздействуя на читателя через звуковую организацию речи. Они придают произведению мелодичность, ритмичность и эмоциональную окраску, что способствует глубокому погружению в атмосферу. В отличие от лексических и синтаксических приемов, которые работают со значениями слов, фонетические приемы формируют звуковые образы и ассоциации, усиливая эмоциональное воздействие на читателя. Основные фонетические приемы и их художественное использование:

Аллитерация: повторение одинаковых или схожих согласных звуков в начале или ударных слогах слов создает звуковой акцент, усиливая выразительность текста и имитируя определенные звуки.

Пример: *"She sells sea shells by the sea shore."*

Повторение звука "s" в начале слов создает музыкальное качество и подчеркивает образ моря и ракушек.

Ассонанс: повторение гласных звуков в ударных слогах придает тексту плавность и мелодичность, а также передает эмоциональное состояние.

Пример: *"The rain in Spain stays mainly in the plain."*

Повторение долгого звука "a" в ударных слогах придает фразе плавный, текучий ритм, усиливая ее лирическое качество.

Звукоподражание: использование слов, имитирующих звуки предметов или явлений, делает текст более живым и позволяет читателю "услышать" происходящее.

Пример: *"Bang! The thunder crashed."*

Слово "bang" имитирует звук взрыва, делая текст более ярким и позволяя читателям "услышать" действие.

Анафора : повторение начальных слов или фраз с определенным звуковым составом создает ритмичность и подчеркивает смысловые акценты.

Пример: *"It was the best of times, it was the worst of times."*

Повторение фразы "it was" в начале предложений создает ритмический паттерн и подчеркивает контрастные идеи.

Эпифора : повторение конечных звуков или слогов в конце предложений усиливает ритмический эффект и эмоциональное воздействие.

Пример: *"I want freedom, you want freedom."*

Повторение слова "freedom" в конце предложений усиливает эмоциональное воздействие и подчеркивает общее стремление к свободе.

Ритм: чередование ударных и безударных слогов придает тексту мелодичность и музыкальность, усиливая эмоциональное воздействие и создавая определенное настроение.

Пример: *"Shall I compare thee to a summer's day?"*

Чередование ударных и безударных слогов создает ритмический поток, усиливая музыкальность строки и делая ее запоминающейся.

Интонация : изменение высоты тона и тембра голоса выражает эмоциональное состояние и смысловые акценты. В письменном тексте интонация может быть передана через пунктуацию и синтаксические конструкции.

Пример: *"Did you really do that?"*

Подъем интонации в конце вопроса передает удивление или недоверие, добавляя эмоциональную глубину к утверждению [11, с. 123].

Фонетические приемы играют ключевую роль в создании художественного текста, определяя его мелодику, ритм и эмоциональное воздействие. Они позволяют авторам не только передавать информацию, но

и формировать уникальную звуковую атмосферу, углубляющую восприятие произведения.

2. Лексические приемы

Лексические приемы представляют собой разнообразную и мощную группу стилистических средств, используемых в художественном тексте. Они основаны на особом использовании слов и словосочетаний, выходящем за рамки их прямого значения. Эти приемы позволяют авторам создавать яркие, образные выражения и передавать тончайшие оттенки смысла и эмоционального настроения, формируя уникальный авторский стиль. В отличие от фонетических и синтаксических приемов, лексические приемы непосредственно влияют на семантику текста, обогащая его смысловое содержание и воздействуя на воображение читателя. Рассмотрим некоторые из наиболее значимых лексических приемов:

Метафора - перенос слова или выражения в переносном значении на основе ассоциативного сходства. Она создает образы, позволяя взглянуть на привычные вещи под новым углом.

Пример: *"Time is a river that carries us away."*

Метонимия - замена одного слова другим на основе смежности (пространственной, временной или причинно-следственной связи). Этот прием позволяет лаконично представить целое через часть и наоборот.

Пример: *"We listened to Beethoven all night."* (вместо "музыку Бетховена")

Сравнение - сопоставление двух предметов или явлений по общему признаку, что делает образ более конкретным и наглядным.

Пример: *"She was like the sun, illuminating the gray weekdays."*

Эпитет - образное определение, выражающее эмоциональное отношение автора к описываемому. Эпитеты обогащают текст и делают его более выразительным.

Пример: *"The quiet evening wrapped the city in a gentle blanket."*

Ирония - употребление слова в противоположном смысле для придания речи сатирического оттенка. Этот прием выражает критическое отношение автора к ситуации или персонажу.

Пример: *"How nice to see you when you're so late!"*

Гипербола - намеренное преувеличение свойств объекта для усиления выразительности и эмоционального воздействия.

Пример: *"I waited for you an eternity!"*

Литота - намеренное преуменьшение свойств объекта, подчеркивающее их незначительность или иронически усиливающее эффект.

Пример: *"It's just a drop in the ocean."*

Лексические приемы играют важную роль в создании образности и выразительности художественного текста. Понимание и умение анализировать лексические приемы являются важными навыками для интерпретации художественных произведений и для осуществления качественного перевода [13, с. 78].

3. Синтаксические приемы

Синтаксические приемы, в отличие от лексических, которые работают со значением слов, используют возможности построения предложения для создания особого стилистического эффекта. Они манипулируют порядком слов, структурой фраз и связями между ними, придавая тексту ритмичность, экспрессивность и эмоциональную насыщенность. Эти приемы, варьируя привычные синтаксические нормы, позволяют автору акцентировать внимание на определенных элементах текста, создавать особые интонационные рисунки и управлять восприятием читателя. Рассмотрим распространенные синтаксические приемы:

Инверсия - изменение обычного порядка слов в предложении. Этот прием выделяет определенные элементы, придавая им значимость и экспрессивность, и часто используется для усиления эмоционального воздействия и создания поэтического ритма.

Пример: *"In the silence of the night, I heard a whisper."*

Параллелизм - намеренное использование одинаковой синтаксической структуры в соседних предложениях. Он создает ритмичность, усиливает эмоциональное воздействие и подчеркивает сходство или контраст между явлениями.

Пример: *"He dreamed of glory, he aspired to success, he sought recognition."*

Анафора - повторение слова или фразы в начале нескольких предложений. Этот прием создает эффект нарастания, подчеркивает важность повторяющегося элемента и придает тексту торжественный или трагический тон.

Пример: *"We waited, we hoped, we believed."*

Эпифора - повторение слова или фразы в конце нескольких предложений. Эпифора создает эффект "эха", закрепляет мысль в сознании читателя и придает тексту мелодичность.

Пример: *"You know what to do, you know how to live."*

Эллипсис - пропуск члена предложения, что создает эффект недосказанности и динамичности. Этот прием делает текст более выразительным и вовлекает читателя в процесс домысливания.

Пример: *"She came, but he did not."*

Риторический вопрос - вопрос, не требующий ответа, используется для привлечения внимания читателя и усиления эмоционального воздействия.

Пример: *"Can there be anything more important than love?"*

Антитеза - противопоставление образов или понятий, усиливающее контрастность и выразительность, подчеркивающее противоположности и создающее напряжение в тексте.

Пример: *"Instead of happiness - sorrow, instead of light - darkness."*

Синтаксические приемы представляют собой мощный инструмент в арсенале писателя, позволяющий ему создавать уникальные

художественные миры, воздействовать на эмоции читателя и придавать тексту особую выразительность [4, с. 63].

4. Морфологические приемы

Морфологические приемы занимают важное место среди стилистических средств, основанных на целенаправленном использовании грамматических форм и категорий для достижения художественного эффекта. В отличие от фонетических, лексических и синтаксических средств, они воздействуют на морфологический уровень языка, касаясь форм слов и их грамматических характеристик. Эти приемы могут придавать тексту архаичный оттенок, подчеркивать эмоциональное состояние персонажа, создавать комический эффект или усиливать экспрессивность. Часто они используются в сочетании с другими стилистическими средствами, формируя сложную систему выразительности в художественном произведении. Рассмотрим наиболее характерные морфологические приемы :

Архаизмы и историзмы: намеренное использование устаревших слов и грамматических форм придает тексту исторический колорит и может создавать торжественную или ироничную атмосферу.

Неологизмы: создание новых слов или форм позволяет выразить оригинальные идеи и придает тексту свежесть, отражая авторское видение.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы: применение таких суффиксов передает нежность, ласку или иронию, в зависимости от контекста, добавляя эмоциональную окраску.

Формы множественного числа для единственного: использование множественного числа для обозначения единственного предмета обобщает смысл и усиливает эмоциональное воздействие.

Глагольные виды: выбор между совершенным и несовершенным видом глагола передает нюансы действия, влияя на восприятие времени и динамику повествования.

Наклонения глаголов: применение условного, повелительного или сослагательного наклонения позволяет передать различные модальные оттенки, влияя на эмоциональный тон текста.

Нестандартные падежные формы: использование необычных падежных форм создает экспрессию и добавляет разговорный стиль, обогащая текст.

Морфологические приемы, несмотря на свою «скрытость» и меньшую заметность по сравнению с лексическими или синтаксическими приемами, играют важную роль в создании художественного стиля. Они позволяют автору передавать тончайшие нюансы смысла, создавать определенный эмоциональный тон и формировать уникальную языковую ткань произведения [10, с. 56].

Стилистические приемы - это не просто набор инструментов, которыми пользуются писатели, это, скорее, “секретные ингредиенты”, которые делают текст живым, выразительным и запоминающимся. При анализе художественного текста нужно обращать внимание на то, как именно эти приемы работают.

-Создание образности и наглядности: стилистические приемы, такие как метафоры, сравнения и олицетворения, позволяют "оживить" слова, создавая яркие образы. Например, сравнение "ее глаза словно два бездонных озера" передает глубину и загадочность взгляда героини. Метафоры помогают не только описать внешность, но и раскрыть внутренний мир персонажей.

-Усиление эмоциональности и экспрессивности: стилистические приемы служат "усилителем" эмоций. Гиперболы, ирония и риторические вопросы позволяют автору передать чувства с особой силой, вызывая у читателя эмоциональный отклик. Такие приемы, как восклицательные знаки, помогают "разбудить" эмоции и заставляют задуматься.

-Выражение авторской позиции и индивидуального стиля: каждый писатель имеет уникальный "почерк", который делает его произведения

узнаваемыми. Через иронию, сарказм и аллюзии автор показывает свое отношение к описываемому, превращая текст в способ общения с читателем.

-Структурирование текста и акцентирование внимания: Стилистические приемы помогают организовать текст, выделяя главные мысли и создавая ритм. Параллелизм, анафора и антитеза служат "дорожными знаками", которые направляют читателя и акцентируют внимание на важных деталях.

-Создание комического эффекта: Юмор - мощный инструмент для привлечения внимания и передачи важных идей. Через гротеск и иронию писатели создают ситуации, заставляющие смеяться и задумываться, что помогает лучше понять окружающий мир.

Стилистические приемы - это как "нервная система" художественного текста, которая делает его живым, подвижным и эмоциональным.

Понимание функций и особенностей стилистических приемов является крайне важным, потому что простое дословное воспроизведение исходного текста не всегда возможно, поскольку стилистические приемы часто связаны с особенностями языка и культуры, и их буквальный перевод может привести к потере художественной выразительности и искажению смысла.

При переводе стилистических приемов переводчик должен учитывать:

- Культурные различия
- Языковые особенности
- Функцию приема
- Художественную целостность

Стилистические приемы в художественном тексте играют ключевую роль, выходя за рамки простого украшения. Они создают образность и наглядность, делая абстрактные понятия более конкретными. Приемы раскрывают психологический мир героев, углубляя восприятие их внутренних переживаний и конфликтов. Кроме того, они организуют ритм и

интонацию текста, создавая уникальную атмосферу. Наконец, стилистические приемы формируют подтекст и аллюзии, добавляя новые пласты интерпретации произведения [23, с. 78].

Осознание значимости стилистических приемов для художественного текста подчеркивает важность их адекватной передачи при переводе. Переводчик, в свою очередь, должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и глубоким пониманием механизмов функционирования стилистических приемов, а также их культурного и контекстуального значения.

1.2. Индивидуально-авторский стиль в художественном произведении

Изучение индивидуально-авторского стиля (идиостиля) является ключевым направлением в современной лингвистике и литературоведении. Актуальность этой темы обусловлена растущим интересом к субъективному фактору в языке и уникальным способам выражения авторской индивидуальности [13, с. 62].

В условиях постмодернизма, когда границы между стилями размыты, анализ авторской манеры становится особенно важным. Понимание идиостиля необходимо для адекватной интерпретации художественного текста, так как он отражает уникальное видение мира автора и его художественные приемы.

Идиостиль служит ключом к пониманию авторского замысла и эстетических предпочтений. Игнорирование стилистических особенностей ведет к поверхностному восприятию произведения и утрате его уникальности.

Существуют различные подходы к изучению идиостиля. Лингвистические методы акцентируют внимание на языковых средствах, литературоведческие - на связи с традициями, а психолингвистические - на взаимосвязи между идиостилем и психологическими характеристиками

автора. Каждый подход вносит вклад в понимание идиостиля как многогранного явления, объединяющего лингвистические, литературные и психологические аспекты.

В современной филологии индивидуально-авторский стиль, или идиостиль, представляет собой ключевое понятие, отражающее уникальность художественного текста. Хотя термин не имеет единого определения, он в целом обозначает совокупность языковых и речевых средств, которые автор использует как сознательно, так и бессознательно при создании произведения. Эти средства выражают его мировосприятие, эстетические идеалы, творческую манеру и систему ценностей (Виноградов, 1963). Идиостиль можно рассматривать как языковой портрет автора, который демонстрирует его индивидуальное отношение к окружающему миру и способы художественного осмысления действительности.

Понятие «индивидуально-авторский стиль» невозможно рассмотреть без обращения к трудам основоположников отечественной стилистики, среди которых выделяется В.В. Виноградов. Его работы оказали значительное влияние на развитие лингвистической стилистики и теории художественной речи. Виноградов определял стиль как «совокупность приемов использования, отбора и сочетания средств языкового общения, характерных для определенной сферы человеческой деятельности» [Виноградов, 1963]. Это широкое определение охватывает различные аспекты стилистической организации языка, включая функциональные стили и индивидуальную манеру писателя [8, с. 11].

Применительно к индивидуально-авторскому стилю, определение В.В. Виноградова указывает на то, что писатель сознательно или бессознательно отбирает и использует определенные языковые средства для выражения своих мыслей и чувств, для создания уникального художественного мира. Этот отбор обусловлен как личными предпочтениями автора, его эстетическими идеалами, так и особенностями эпохи, в которой он живет и творит. В.В. Виноградов подчеркивал, что стиль писателя - это не просто

набор формальных приемов, а выражение его индивидуальности, его уникального видения мира.

Несмотря на значимость подхода В.В. Виноградова, он кажется ограниченным, особенно в контексте исследования перевода. Сводя идиостиль к «совокупности приемов», мы можем упустить важные аспекты, связанные с функциональной ролью этих приемов и их взаимосвязью в рамках единого художественного замысла. Идиостиль - это не просто набор стилистических элементов, а целостная система, где каждый компонент выполняет свою функцию и создает определенный эффект. Кроме того, подход Виноградова не всегда учитывает субъективное восприятие стиля читателем, который в конечном итоге оценивает уникальность и выразительность авторского стиля. Поэтому переводчик должен находить адекватные средства для передачи этого стиля на другом языке [9, с. 178].

Продолжая обсуждение теоретических основ индивидуально-авторского стиля, следует обратиться к работам И.Р. Гальперина, оказавшего значительное влияние на отечественную стилистику и теорию текста. В отличие от В.В. Виноградова, рассматривающего стиль как совокупность приемов, Гальперин подчеркивает, что индивидуальный стиль писателя - это «своеобразный отбор и организация языковых средств, приводящие к созданию неповторимого художественного целого» [Гальперин, 1981].

Это определение является более перспективным, поскольку акцентирует внимание не просто на перечислении стилистических приемов, используемых автором, а на их организации и целенаправленности. И.Р. Гальперин справедливо отмечает, что идиостиль - это не просто набор разрозненных элементов, а целостная система, в которой все языковые средства взаимосвязаны и подчинены единому художественному замыслу.

Подход И.Р. Гальперина позволяет увидеть за отдельными стилистическими приемами общее авторское видение мира. Он подчеркивает, что идиостиль - это не просто формальное украшение текста, а средство выражения индивидуальности писателя, своего рода «языковой

отпечаток», который помогает идентифицировать его произведения и отличить их от других авторов [11, с. 34].

Тем не менее, даже этот подход, несмотря на свои достоинства, не является исчерпывающим. Гальперин акцентирует внимание на авторском замысле и организации языковых средств, но не учитывает, как читатель воспринимает идиостиль. Восприятие стиля - это сложный и субъективный процесс, зависящий от культурного бэкграунда, личного опыта и предпочтений читателя. Этот аспект особенно важен в контексте перевода, поскольку переводчик выступает первым читателем и интерпретатором авторского стиля на другом языке.

Оценивая подходы к определению идиостиля, следует отметить работы М.Н. Кожиной, которая внесла значительный вклад в изучение функциональных стилей в художественной литературе. Кожина рассматривает индивидуальный стиль как «реализацию функционального стиля в творчестве конкретного писателя» [М.Н. Кожина, 1993]. Это подразумевает, что автор, работая в рамках художественного стиля, не просто следует его канонам, но и наполняет его своими индивидуальными особенностями. Эти особенности формируются не только личными качествами писателя и его мировоззрением, но и влиянием эпохи, литературных традиций и других факторов, которые влияют на его художественное сознание [21, с. 114].

В рамках данного подхода идиостиль рассматривается как результат взаимодействия общего и частного, типового и индивидуального. Автор использует ресурсы функционального стиля (лексику, синтаксис, стилистические приемы) для выражения своих мыслей и чувств, при этом привнося уникальные черты, создавая собственный художественный мир. Этот подход позволяет анализировать идиостиль в контексте литературной традиции, выявляя связь между творчеством конкретного писателя и его предшественниками, а также прослеживая эволюцию идиостиля в зависимости от изменений в литературном процессе и культурной среде.

Тем не менее, подход М.Н. Кожиной, несмотря на свою ценность, имеет определенные ограничения, особенно для переводчиков. Акцентируя внимание на реализации функционального стиля, Кожина недооценивает степень свободы автора в создании уникального стиля и его способность выходить за рамки литературных норм. Кроме того, этот подход не всегда учитывает субъективное восприятие текста читателем, что влияет на успешность перевода. Идиостиль, как мы считаем, - это не только «реализация» функционального стиля, но и способ выражения индивидуальности автора, его уникального голоса, который необходимо сохранить в переводе.

Обобщая представленные подходы к определению идиостиля и учитывая особенности дипломной работы, я формулирую следующее рабочее определение: индивидуально-авторский стиль (идиостиль) - это уникальная и динамичная система языковых средств и приемов, сознательно или бессознательно используемая автором для создания художественного образа. Идиостиль отражает личность писателя, его мировоззрение, творческие цели и эстетические предпочтения, а также влияет на восприятие произведения читателем и, следовательно, на выбор переводческих стратегий.

Эта система не является статичной; она подвержена влиянию множества факторов, включая личный опыт автора, исторический контекст и культурные тенденции. Идиостиль охватывает различные языковые уровни: от выбора лексики, учитывающего семантические нюансы и стилистическую окраску, до специфики грамматических конструкций, формирующих синтаксический рисунок текста. Также важны стилистические приемы, создающие образность и выразительность, и ритмическая организация, определяющая мелодику и эмоциональное воздействие [1, с. 90].

Значительную роль в формировании идиостиля играют общий тон и манера повествования, включая выбор повествовательной перспективы и интонацию. Данные элементы, взаимодополняя друг друга, создают сложную

систему, отражающую индивидуальное видение мира и творческую манеру автора.

Лексический уровень идиостиля - один из ключевых компонентов, отражающий специфику словарного запаса автора. В анализе этого уровня акцентируется внимание на выборе слов, их частотности, а также использовании терминов, архаизмов, неологизмов, диалектизмов и жаргонизмов.

Синтаксический уровень определяет структуру предложений и их организацию. Важными характеристиками являются типы синтаксических конструкций (простые или сложные предложения, короткие или длинные фразы), порядок слов (прямой или инвертированный) и использование синтаксических фигур (эллипсис, парцелляция, хиазм). Синтаксис может передавать динамику повествования и создавать эмоциональный эффект.

Идиостиль представляет собой сложную систему, где все элементы взаимосвязаны и взаимодействуют. Он не просто набор языковых средств, а отражение уникального видения мира, системы ценностей и творческих методов автора. Формирование идиостиля происходит под влиянием жизненного опыта, образования и культурной среды. Анализ идиостиля позволяет глубже понять авторский замысел, его мировоззрение и художественное мастерство.

Как многогранная система, идиостиль выполняет важные функции в художественном тексте, обеспечивая его целостность и выразительность. Он служит инструментом для выражения авторской идеи, позволяя читателю декодировать творческую интенцию и отношение автора к изображаемым событиям и персонажам.

Создание художественных образов и атмосферы: Идиостиль играет важную роль в формировании ярких художественных образов и характеров, позволяя автору передать индивидуальные черты персонажей, их манеры речи и мышления. Он создает уникальную атмосферу произведения, погружая читателя в мир текста и позволяя ему стать участником событий.

Эмоциональное воздействие на читателя: Идиостиль влияет на чувства и эмоции читателя, вызывая переживания и ассоциации. Используя стилистические приемы, автор формирует яркие образы, которые могут вызывать сочувствие, радость, грусть, гнев и другие эмоции.

Формирование уникальной картины мира: Идиостиль позволяет автору создать неповторимую картину мира, отражающую его субъективное восприятие действительности. Через выбор тем, образов и символов автор формирует свою систему ценностей и представления о жизни, что глубоко влияет на читателя и его мировоззрение [6, с. 12].

Значение идиостиля для интерпретации текста: Анализ идиостиля помогает проникнуть в глубину авторского замысла, понять его мировоззрение и оценить художественное мастерство. Без учета идиостиля невозможно адекватно интерпретировать произведение и оценить его значение в мировой литературе. Это особенно важно для переводчиков, стремящихся сохранить авторскую задумку и художественную ценность.

Определение жанровой специфики: Идиостиль служит критерием для классификации произведения по жанру и литературному направлению. Языковые особенности, такие как тропы, лексика и синтаксические структуры, отражают стилевые предпочтения автора.

Углубление понимания персонажей: Анализ речи персонажей, включая их лексический запас и стилистические приемы, помогает глубже понять их характеры и мотивацию. Индивидуальная манера речи раскрывает психологические черты и социальное положение персонажей.

Выявление авторской оценки: Идиостиль служит средством выражения авторской позиции и отношения к событиям и персонажам. Выбор языковых средств и стилистических приемов формирует у читателя восприятие и оценку происходящего.

Индивидуально-авторский стиль формируется через несколько ключевых компонентов: лексический, синтаксический, стилистический уровни и ритмическую организацию текста.

Лексический уровень:

Лексика является важным индикатором авторского стиля. Специфика словарного запаса, включая тематические группы, частотность и стилистическую окраску слов, позволяет выявить эстетические предпочтения автора и его восприятие мира. Неологизмы и архаизмы обогащают текст, создавая исторический контекст и атмосферу. Диалектизмы и жаргонизмы помогают передать социальную идентичность персонажей, а уникальные метафоры и коннотации усиливают эмоциональное воздействие.

Синтаксический уровень:

Синтаксис отражает особенности построения предложений и организацию текста. Структура синтаксических конструкций влияет на ритм и темп повествования. Использование простых и сложных предложений, порядок слов и инверсия акцентируют внимание на ключевых элементах. Приемы синтаксической компрессии, такие как эллипсис и парцелляция, помогают создать динамичный и лаконичный стиль, передающий эмоциональное напряжение.

Стилистический уровень:

Стилистические приемы, включая тропы и звукопись, формируют художественную выразительность текста.

Тропы (метафора, метонимия и др.) создают яркие образы, а стилистические фигуры (анафора, антитеза и др.) усиливают эмоциональное воздействие. Звукопись придает тексту музыкальность и ритмичность, а сочетание различных функциональных стилей расширяет смысловое пространство произведения.

Ритмическая организация текста:

Ритм является важным элементом идиостиля, создающим атмосферу и эмоциональное воздействие. В прозе ритм достигается через повторы, параллелизмы и интонацию. Он может вызывать различные чувства - от гармонии до напряжения. Мастерское использование ритма позволяет автору

манипулировать восприятием читателя и создавать нужную эмоциональную атмосферу [19, с. 18].

Формирование индивидуально-авторского стиля

Формирование индивидуально-авторского стиля - это сложный процесс, зависящий от взаимодействия внутренних и внешних факторов. Внутренние факторы включают личностные характеристики автора, а внешние - эпоху, культурный контекст и жанровую специфику произведения.

Личность автора:

Личность автора, представляющая собой уникальное сочетание мировоззрения, жизненного опыта, образования и психологических особенностей, является основой идиостиля.

Мировоззрение и опыт: мировоззрение, формируемое жизненным опытом и образованием, предопределяет взгляды автора на мир и его ценности, что отражается в языковом выборе.

Психологические особенности: темперамент и эмоциональный склад автора влияют на выбор стилистических приемов и эмоциональную тональность произведений. Например, меланхолический темперамент может проявляться в использовании пессимистичной лексики.

Эстетические предпочтения: влияние прочитанных книг и культурных факторов формирует выбор стилистических средств и создает уникальную эстетическую систему.

Эпоха и культурный контекст:

Внешние факторы, такие как эпоха и культурный контекст, оказывают значительное влияние на идиостиль автора, определяя литературные направления и языковые нормы.

Литературные направления: тенденции, характерные для определенной эпохи, формируют стилистические принципы и приемы.

Языковые нормы: принятые в обществе нормы определяют выбор языковых средств и формируют представление о "хорошем" и "плохом" стиле.

Социально-политические факторы: социальные и политические условия влияют на выбор тем и конфликтов в произведениях, отражая актуальные проблемы времени.

Жанровая специфика произведения:

Жанровая специфика накладывает требования и ограничения на стиль, влияя на диапазон возможных стилистических решений.

Требования жанра: разные жанры требуют различных подходов к стилю. Научные статьи требуют точности и ясности, тогда как поэзия предполагает использование образности и эмоциональности.

Традиции и инновации: автор может следовать традициям жанра или вносить инновации, экспериментируя с языком и создавая оригинальный стиль.

Взаимодействие этих факторов определяет уникальность индивидуально-авторского стиля и его художественную выразительность [9, с. 56].

В заключение, рассмотрев ключевые теоретические аспекты индивидуально-авторского стиля, необходимо подчеркнуть его сложность и многоаспектность. Идиостиль представляет собой уникальную систему, формирующуюся под воздействием личности автора, эпохи, культурного контекста и жанровой специфики произведения. Он проявляется на различных уровнях текстовой организации, включая лексический, синтаксический, стилистический и ритмический, и является важнейшим инструментом для выражения авторского замысла, создания художественного образа и оказания эмоционального воздействия на читателя.

Изучение идиостиля имеет первостепенное значение для углубленного понимания художественного произведения, поскольку позволяет раскрыть глубинные смыслы, заложенные автором, проникнуть в его мировоззрение и эстетические предпочтения, а также оценить его вклад в развитие мировой литературы. Анализ идиостиля дает возможность понять идиостили различных авторов в контексте их эпохи и культурного наследия,

исследовать взаимодействие различных компонентов идиостиля, а также разрабатывать новые методы и подходы к анализу индивидуально-авторского стиля, учитывающие достижения современной лингвистики, литературоведения и психологии. Особый интерес представляет изучение идиостиля в рамках сравнительного литературоведения, позволяющее выявить общие и отличительные черты в творчестве разных авторов и определить их место в мировой литературной традиции.

1.3. Особенности перевода текстов художественной литературы

Актуальность исследования особенностей перевода художественных текстов обусловлена возрастающей ролью художественной литературы в межкультурной коммуникации и необходимостью обеспечения адекватной передачи культурных ценностей и авторского замысла иноязычному читателю [27, с. 117].

Художественный перевод занимает особое место среди других видов перевода, существенно отличаясь от, например, научно-технического или юридического перевода. Если в технических текстах первостепенной задачей является точная и однозначная передача информации, то в художественном переводе акцент смещается на передачу не только смысла, но и эстетической ценности, стиля, эмоционального воздействия и авторской индивидуальности. Переводчик художественного текста должен быть не просто лингвистом, но и литератором, способным понимать и интерпретировать авторский замысел, чувствовать красоту и образность языка, а также находить адекватные средства для ее воссоздания на языке перевода.

В рамках настоящего исследования, художественный перевод понимается как сложный вид переводческой деятельности, направленный на создание полноценного и самодостаточного текста на языке перевода, который не только адекватно передает фактуальное содержание, но и в

полной мере воссоздает форму, стиль, эстетическое воздействие и общее художественное своеобразие оригинального произведения. Иными словами, целью художественного перевода является создание эквивалентного текста, способного оказывать на читателя языка перевода аналогичное эстетическое и эмоциональное воздействие, что и оригинал на читателя языка оригинала.

Ключевые задачи художественного перевода включают в себя:

- Сохранение авторского стиля и индивидуальности
- Адекватная передача культурных реалий и коннотаций
- Воссоздание образности и эмоциональности
- Обеспечение стилистической целостности и единства

художественного произведения

Основными критериями оценки качества художественного перевода выступают:

Эквивалентность: максимально возможное соответствие оригиналу по содержанию, форме, стилю и эмоциональному воздействию.

Адекватность: учет социокультурного контекста языка перевода, коммуникативных целей перевода и ожиданий целевой аудитории.

Художественная ценность: способность перевода оказывать на читателя языканить их адекватность с точки зрения сохранения авторского стиля, передачи культурных реалий и воссоздания эмоционального воздействия [23, с. 119].

Язык художественной литературы, в отличие от функциональных стилей, обладает рядом отличительных характеристик, оказывающих непосредственное влияние на процесс перевода и требующих от переводчика особого внимания и мастерства. К числу таких характеристик относятся образность, эмоциональность, многозначность и ярко выраженный авторский стиль.

Образность: язык художественной литературы насыщен тропами и стилистическими фигурами (метафоры, сравнения, эпитеты и др.), что позволяет создавать яркие и запоминающиеся образы. При переводе важно

не только сохранить буквальное значение тропов, но и воссоздать их образную силу и эстетическое воздействие.

Эмоциональность: художественный текст пронизан эмоциональной окраской, отражающей чувства и переживания персонажей, а также авторское отношение к событиям. Переводчик должен уметь распознавать и передавать эту эмоциональную тональность, используя соответствующие языковые средства и учитывая культурные различия в выражении эмоций.

Многозначность: художественная литература часто допускает множество интерпретаций. Метафоры, символы и аллюзии создают в тексте несколько смысловых слоев, обращенных к разным читателям. Переводчик должен учитывать эту многозначность и стремиться создать текст, который также допускает различные интерпретации, сохраняя при этом основные смысловые акценты оригинала.

Авторский стиль: уникальная манера письма каждого автора проявляется в лексических предпочтениях, синтаксических конструкциях и общем тоне произведения. Сохранение авторского стиля - ключевая задача переводчика, который должен адаптировать его к особенностям языка перевода и культурному контексту.

Перевод художественных текстов представляет собой многогранный и сложный процесс, сопряженный с целым рядом специфических проблем, требующих от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции и знания теории перевода, но и развитого чувства стиля, глубокого понимания культуры как оригинального, так и переводящего языка, а также значительной творческой интуиции. Среди наиболее существенных вызовов, стоящих перед переводчиком художественной литературы, можно выделить следующие:

- Сохранение авторского стиля и индивидуальности
- Адекватная передача культурных реалий и коннотаций
- Воссоздание эмоционального воздействия текста на читателя

Художественный текст призван вызывать у читателя определенные эмоции, чувства и переживания. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод также оказывал на читателя аналогичное эмоциональное воздействие.

Художественный текст представляет собой целостное произведение, где все элементы - язык, стиль, сюжет, композиция и образы - взаимосвязаны и служат общему художественному замыслу. Переводчик сталкивается с множеством трудностей, требующих не только лингвистических знаний, но и личностных качеств, таких как творческое мышление, эрудиция и языковая интуиция. Для создания адекватного и художественно ценного перевода он должен стать интерпретатором, проницательным критиком и даже соавтором оригинала. Его задача - не просто перенести текст на другой язык, а воссоздать его с новой художественной жизнью.

Одним из ключевых аспектов перевода художественной литературы является сохранение уникального авторского стиля, отражающего индивидуальность автора и его художественные принципы. Переводчик здесь выступает не только как передатчик информации, но и как интерпретатор, стремящийся донести до иноязычного читателя не только содержание, но и атмосферу, эмоциональную окраску и стилистическое своеобразие произведения [28, с. 78].

При переводе художественной литературы переводчик применяет различные трансформации, которые помогают воссоздать авторский стиль и сохранить художественную выразительность текста. В данной работе будет использована классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым, включающая несколько ключевых приемов и стратегий [22, с. 93].

Калькирование - это прием, при котором структура и лексика оригинального текста воспроизводятся максимально точно. Он эффективен, когда язык перевода позволяет сохранить стилистические особенности оригинала, однако чрезмерное использование может привести к неестественности текста.

Адаптация предполагает замену культурно-специфических элементов оригинала на более знакомые читателям языка перевода. Этот прием способствует лучшему восприятию текста, но может привести к утрате уникальных культурных черт и искажению авторского замысла.

Компенсация заключается в восполнении утраченных элементов стиля оригинала другими средствами. Например, если в тексте присутствует специфический юмор, который трудно передать, переводчик может добавить другие комические элементы или использовать альтернативные стилистические приемы.

Модуляция - это изменение точки зрения или перспективы при переводе, необходимое для обеспечения грамматической и стилистической корректности текста, а также его адаптации к культурным нормам.

Генерализация и конкретизация представляют собой замену более конкретного понятия на общее (генерализация) или наоборот (конкретизация). Генерализация полезна, когда в языке перевода нет точного эквивалента, тогда как конкретизация делает текст более ясным и выразительным. Передача образности и эмоциональности в художественном переводе.

Передача образности и эмоциональности в художественном переводе является одной из самых сложных задач. Она требует от переводчика высокого уровня языковой компетенции, знаний теории перевода, чувства стиля и глубокого понимания культур оригинала и языка перевода, а также творческой интуиции.

Трудности возникают из-за того, что метафоры, сравнения и эпитеты несут не только буквальное, но и богатое коннотативное значение. Культурные ассоциации могут существенно различаться, что ставит переводчика перед дилеммой: адаптировать образ для читателя или сохранить оригинальные культурные смыслы, даже если это усложнит понимание.

Контекст также играет ключевую роль в интерпретации эмоциональной окраски текста. Один и тот же образ может иметь разные значения в зависимости от контекста. Личный опыт переводчика и его культурный багаж влияют на восприятие и передачу эмоционального содержания.

Одним из сложнейших аспектов художественного перевода является адекватная передача культурных реалий, отражающих специфику культуры, истории и традиций народа, создавшего оригинальное произведение. Проблема заключается в отсутствии прямых аналогов культурных реалий в языке перевода, что создает трудности для переводчика. Необходимо донести до читателя смысл культурной реалии, сохраняя ее уникальность и гармонию художественного текста.

Для решения задачи перевода существует множество стратегий, выбор которых зависит от контекста, целей перевода и целевой аудитории. В данной работе выбрана классификация В.Н. Комиссарова, которая выделяет несколько ключевых стратегий:

Транслитерация: передача слова буквами другого алфавита. Этот прием сохраняет оригинальное звучание, но может быть неэффективен, если слово сложно произносится.

Пример: Японское "самурай" транслитерируется как "samurai".

Транскрипция: передача звучания слова с помощью других символов. Полезна для передачи произношения, но может быть сложной для восприятия.

Пример: Русское "бабушка" транскрибируется как "babushka".

Калькирование: дословный перевод слова или словосочетания. Эффективно, если сохраняется понятность и соблюдаются грамматические нормы [22, с. 91-93].

Пример: Английское "skyscraper" калькируется как "небоскреб".

Описание: объяснение значения культурной реалии в тексте перевода. Помогает понять реалии, но может нарушить ритм и стиль.

Пример: Вместо "samovar" можно описать как "a traditional Russian tea urn".

Комментарий (сноска): добавление пояснений в сносках. Позволяет предоставить дополнительную информацию о культурной реальности, стремясь к балансу между понятностью и сохранением уникальности оригинала.

Учет жанровой специфики произведения - важный аспект успешного художественного перевода. Подходы и стратегии переводчика существенно различаются в зависимости от того, переводится ли поэтическое, прозаическое или драматическое произведение. Игнорирование жанровых особенностей может привести к неудаче перевода.

В поэзии первостепенное значение имеет передача ритма, рифмы и звуковых элементов, создающих музыкальность и эмоциональную окраску стихотворения. Переводчик должен не только понимать смысл слов, но и чувствовать ритмическую структуру, находить адекватные рифмы и воссоздавать интонационное богатство оригинала. Сохранение стилистических особенностей и атмосферы - ключевые задачи при переводе поэзии.

В прозе акцент смещается на стиль, повествовательную структуру и развитие персонажей. Переводчик должен передавать нюансы авторского стиля, сохранять логику повествования и создавать убедительные образы. Важно уделять внимание передаче юмора, иронии и других стилистических приемов, которые придают тексту выразительность, обеспечивая плавность повествования и погружение читателя в мир автора.

В драматургии переводчик сталкивается с особыми задачами, поскольку произведения предназначены для сценической постановки. Перевод должен быть точным, стилистически адекватным и удобным для произношения актерами. Учитываются особенности сценической речи, темп и интонации, чтобы текст звучал естественно и убедительно. Важно передать смысл диалогов и их эмоциональную окраску, сохраняя индивидуальность

речи каждого персонажа. Основная цель перевода драматического произведения - создать текст, пригодный для успешной сценической реализации.

Процесс художественного перевода - это сложная задача, требующая от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культур исходного и целевого языков. Выбор переводческой стратегии зависит от множества факторов, включая жанр произведения, целевую аудиторию, цели перевода и предпочтения переводчика. Среди распространенных стратегий выделяются доместикация и форенизация, адаптация и локализация, каждая из которых имеет свои преимущества и ограничения.

Доместикация (или "одомашнивание") направлена на адаптацию текста к культуре языка перевода, обеспечивая его понятность и доступность для целевой аудитории. Переводчик может изменять языковые и стилистические особенности текста, заменять культурно специфические элементы на более знакомые и адаптировать текст к нормам целевой культуры. Например, в детской литературе фраза "They had porridge for breakfast" может быть переведена как "Утром они ели кашу", чтобы облегчить восприятие [23, с. 78].

Форенизация, наоборот, акцентирует внимание на сохранении культурной самобытности оригинала. Эта стратегия стремится к точному воспроизведению языковых и стилистических особенностей, даже если это усложняет понимание. Форенизация помогает читателю лучше понять особенности культуры и эпохи автора, стимулируя углубленное осмысление текста.

Этичность и целесообразность использования переводческих стратегий вызывают постоянные дискуссии. Нет однозначного ответа на вопрос о том, какая стратегия является "лучшей". Выбор зависит от множества факторов: целей перевода, целевой аудитории, жанра произведения и личных убеждений переводчика. В некоторых случаях доместикация оправдана для

популяризации произведения среди широкой аудитории, в то время как фореизация предпочтительна для сохранения культурного наследия и знакомства читателя с другой культурой, что может стимулировать критическое мышление и расширять культурный горизонт.

Кроме доместикации и фореизации, важную роль в художественном переводе играют процессы адаптации и локализации текста. Адаптация подразумевает изменение текста в соответствии с потребностями и ожиданиями читателей языка перевода. Переводчик может корректировать языковые и стилистические особенности, упрощать сложные конструкции, добавлять пояснения и адаптировать культурно специфические элементы для обеспечения легкости восприятия.

Локализация же представляет собой более глубокую форму адаптации, учитывающую культурные и языковые особенности конкретной страны или региона. Она предполагает создание текста, который полностью соответствует культурным предпочтениям целевой аудитории.

В художественном переводе часто возникают ситуации, когда буквальное воспроизведение оригинала становится невозможным из-за лингвистических различий, культурной специфики или жанровых ограничений. В таких случаях переводчику на помощь приходит стратегия компенсации, являющаяся ключевым инструментом для обеспечения адекватности и художественной ценности перевода.

Компенсация позволяет восполнить утраченные элементы оригинала (например, стилистические приемы или культурные реалии) с помощью других языковых средств. Основная цель компенсации - создать аналогичный эффект, который вызовет у читателя перевода те же ассоциации и эмоции, что и у читателя оригинала.

Существует несколько видов компенсации:

Стилистическая компенсация: используется для восполнения утраченных стилистических элементов. Например, если в оригинале

утрачивается аллитерация, это можно компенсировать рифмой или другими выразительными средствами в переводе.

Семантическая компенсация: применяется для передачи значений, не поддающихся прямому переводу. Идиомы без эквивалентов могут быть заменены описательными оборотами или метафорами, передающими их смысл и эмоциональную окраску.

Прагматическая компенсация: направлена на обеспечение адекватной реакции целевой аудитории. Например, шутка, понятная только читателям оригинала, может быть заменена на более понятную для целевой аудитории, даже если она не имеет прямого отношения к оригиналу.

Выбор стратегии и приемов перевода, включая компенсацию, - это сложное решение, влияющее на художественную ценность и восприятие текста. Переводчик должен обладать глубокими знаниями в лингвистике, теории перевода и культурологии, а также развитым чувством стиля и творческой интуицией для создания качественного перевода [37, с. 117].

Подводя итог, можно отметить, что перевод художественных текстов представляет собой сложный и многоаспектный процесс, требующий от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культурных и стилистических особенностей оригинала. Основные характеристики художественного перевода заключаются в его значимости для передачи не только содержания, но и эмоциональной нагрузки, авторского стиля и образности, что делает этот процесс особенно ответственным.

Таким образом, переводчик в художественном переводе выступает не просто как посредник, но и как соавтор произведения, который творчески интерпретирует текст, сохраняя его уникальность и глубину. Это подчеркивает важность творческого и ответственного подхода к переводу, где каждая деталь имеет значение.

Выводы по первой главе

В работе рассматривается разнообразие стилистических приемов, которые авторы художественных произведений используют для создания уникальной атмосферы и передачи глубокой эмоциональной нагрузки. Эти приемы играют ключевую роль в формировании художественного стиля текста и оказывают значительное влияние на восприятие произведения читателем. Среди основных стилистических средств можно выделить метафоры, аллитерации, символы и другие фигуры речи, которые придают тексту выразительность и многозначность. Для переводчика задача состоит не только в том, чтобы сохранить содержание оригинала, но и в том, чтобы передать стилистические особенности, которые делают текст уникальным. Это требует от переводчика творческого подхода и глубокого понимания как оригинала, так и целевой культуры. Переводчик должен быть способен распознать и интерпретировать стилистические приемы, чтобы адекватно воспроизвести их в переводе. Использование стилистических приемов в текстах художественного стиля является важным аспектом, который необходимо учитывать при переводе. Успешная передача этих элементов позволяет сохранить художественную ценность произведения и обеспечить адекватное восприятие текста целевой аудиторией. Это подчеркивает значимость профессионализма переводчика и его способности к творческой интерпретации.

Также акцентируется внимание на значимости индивидуального стиля автора, который представляет собой совокупность уникальных языковых решений и тематических акцентов, присущих конкретному произведению. Индивидуально-авторский стиль формируется через использование специфических лексических средств, синтаксических конструкций и стилистических приемов, которые создают неповторимую атмосферу и характер текста. Передача индивидуальности автора в процессе перевода

представляет собой сложную задачу. Для успешного воспроизведения авторского голоса переводчик должен обладать не только высокой лексической точностью, но и способностью уловить тонкие нюансы, которые делают стиль автора уникальным. Индивидуально-авторский стиль является важным аспектом художественного произведения, который необходимо учитывать при переводе. Успешная передача авторской индивидуальности позволяет сохранить глубину и выразительность текста, что в свою очередь способствует адекватному восприятию произведения целевой аудиторией.

Обсуждаются также уникальные трудности, возникающие при переводе художественных текстов.

Переводчик сталкивается не только с языковыми барьерами, но и с культурными реалиями и контекстуальными нюансами, которые могут существенно влиять на восприятие текста читателем. Одной из основных задач переводчика является передача не только лексического содержания, но и эмоционального и культурного контекста, заложенного в оригинале. Это может включать в себя уникальные культурные отсылки, идиомы, фольклорные элементы и другие аспекты, которые могут не иметь прямых аналогов в целевом языке. Для решения этих проблем переводчик может применять различные стратегии.

Таким образом, первая глава выпускной квалификационной работы демонстрирует, что перевод художественных текстов - это сложный и многоаспектный процесс, требующий внимательного подхода к стилистическим приемам и индивидуальному стилю автора. Успешный перевод зависит от способности переводчика не только передать содержание, но и сохранить художественную ценность произведения, что является залогом адекватного восприятия текста целевой аудиторией.

2. Специфика передачи стилистических приемов при переводе произведения С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" с английского языка на русский

2.1. Характерные черты творчества С. Фицджеральда

Скотт Фицджеральд (Фрэнсис Скотт Кей Фицджеральд, 24 сентября 1896 года, Миннесота) - один из самых значительных американских писателей XX века, яркий представитель "джазовой эпохи" 1920-х годов. Его творчество отражает дух времени и формирует американскую литературу.

Ф.С. Фицджеральд поступил в Принстон, но не завершил обучение, сосредоточившись на писательстве. Его дебютный роман "Стражи на Рубе" (1920) стал важной вехой, продемонстрировавшей его талант к созданию ярких образов и глубоких характеров [43, с. 78].

Наиболее известное произведение Ф.С. Фицджеральда, "Великий Гэтсби", исследует противоречивую природу американской мечты через темы любви, мечты и утраты. Роман стал символом трагедий этой мечты, показывая, как стремление к успеху может привести к разочарованию и моральной опустошенности.

Стиль Ф.С. Фицджеральда отличается поэтичностью и яркими образами, что придает его работам уникальность и актуальность. Личная жизнь писателя, включая алкоголизм и сложные отношения с женой Зельдой, также повлияла на его творчество, отражая внутренние конфликты.

Ф.С. Фицджеральд оставил глубокое наследие, вдохновляющее читателей и писателей. Его произведения поднимают важные вопросы о человеческой природе и ценностях общества, и их изучение имеет значимость для понимания не только американской литературы, но и культурной динамики XX века.

Творчество Скотта Фицджеральда неразрывно связано с историческим и культурным контекстом его времени. Эпоха джаза 1920-х годов в США характеризовалась экономическим процветанием, социальными изменениями и культурными преобразованиями, что оказало значительное влияние на литературу и на Ф.С. Фицджеральда в частности.

Он находился в центре литературного сообщества, включая таких авторов, как Эрнест Хемингуэй и Уильям Фолкнер, что обогатило его стиль и тематику. Влияние Первой мировой войны также отразилось в его произведениях, где темы утраты и экзистенциального кризиса становятся центральными.

Творчество Ф.С. Фицджеральда представляет собой глубокий анализ человеческой природы и общества, ставя важные вопросы о ценностях и мечтах. Его работы остаются актуальными, предоставляя читателям возможность глубже понять, как его творчество, так и общественные реалии его времени. Ф.С. Фицджеральд продолжает вдохновлять и вызывать дискуссии, подчеркивая свою универсальность и значимость.

В данном параграфе будут рассмотрены основные темы творчества Ф. Скотта Фицджеральда: американская мечта, любовь, социальные классы и утрата, а также специфика эпохи, в которой он жил [5, с. 24].

1. Американская мечта

Ф.С. Фицджеральд критически относится к идее, что успех достигается усилиями. В "Великом Гэтсби" Джей Гэтсби олицетворяет эту мечту, стремясь к богатству, но теряя любовь и счастье. Символ зеленого света становится метафорой недостижимости идеалов.

Например, он размышляет:

"Whenever you feel like criticizing any one... just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

Это подчеркивает, что, несмотря на достижения, Гэтсби остается пленником своих идеалов.

2. Любовь

Любовь в произведениях Фицджеральда представлена как сложное чувство. В "Ночи нежна" отношения Девона и Нелли демонстрируют, как любовь может вдохновлять и причинять страдания:

"It was a love that was as fragile as the petals of a flower."

В "Великом Гэтсби" идеализированная любовь Гэтсби к Дейзи приводит к его падению:

"He loved her for her voice, which was full of money."

Это показывает, как идеализация может обернуться разрушением.

3. Социальные классы

Ф.С. Фицджеральд критикует высшее общество, изображая его как поверхностное и морально пустое. В "Великом Гэтсби" высший класс представлен как праздный и безразличный:

"They were careless people, Tom and Daisy—they smashed up things and creatures..."

Это контрастирует с искренностью персонажей из менее обеспеченных слоев. Классовые различия подчеркивают, что деньги не всегда приводят к счастью:

"Gatsby believed in the green light, the orgastic future that year by year recedes before us."

Это показывает, что материальные блага не заменяют искренние чувства.

4. Утрата

Утрата пронизывает творчество Ф.С. Фицджеральда. В "Стражах на Рубе" главный герой сталкивается с потерей юности и идеалов:

"I was always a little afraid of the future."

В "Ночи нежна" Дик Дайверс переживает утрату мечтаний, что приводит к кризису. Смерть Гэтсби в "Великом Гэтсби" символизирует стремление к недостижимому. В финале Ник размышляет:

"So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past."

Эта фраза подчеркивает борьбу с утратой и неизменностью времени.

Джазовая эпоха 1920-х годов стала важным культурным и социальным периодом в истории США, характеризующимся экономическим процветанием и расцветом искусства, включая литературу. Этот период оказал значительное влияние на стиль и тематику произведений Скотта Фицджеральда [43, с. 11].

В обществе происходили радикальные изменения: молодежь стремилась к свободе и новым идеалам, что отразилось в литературе. Ф.С. Фицджеральд использовал яркие образы и поэтический язык для передачи динамики своей эпохи. Его стиль отличается экспрессивностью, насыщен метафорами и визуальными образами. Например, в "Великом Гэтсби" вечеринки становятся символом безумия и пустоты жизни высшего общества.

Эпоха также привнесла элементы социальной критики. Ф.С. Фицджеральд анализирует социальные классы и моральные устои, показывая разочарование и утрату своих героев. Дейзи Бьюкенен, представительница высшего общества, иллюстрирует моральную пустоту. Ее выбор между Гэтсби и Томом демонстрирует, как материальные блага важнее истинных чувств. Она говорит:

"I hope she'll be a fool - that's the best thing a girl can be in this world, a beautiful little fool."

Это подчеркивает ее понимание роли женщин в обществе и замену высоких моральных стандартов материальными интересами.

Некоторые основные произведения Фрэнсиса Скотта Фицджеральда:

«По эту сторону рая» (1920). Первый роман, принёсший Фицджеральду мировую известность. Книга стала манифестом для американской молодёжи «джазовой эры».

«Прекрасные и проклятые» (1922). История Энтони Пэтча, внука мультимиллионера, который возвращается на родину в ожидании наследства.

«Великий Гэтсби» (1925). Самое известное произведение писателя. Действие происходит в Америке 1925 года, время «сухого закона» и гангстерских разборок.

«Ночь нежна» (1934). Трагическая история талантливого врача-психиатра Дика Дайвера и его жены Николь.

«Последний магнат» (1941). Последний роман писателя, опубликованный уже после его смерти. Это история о «золотом веке» Голливуда - эпохе легендарных продюсеров, кинозвёзд и фильмов, ставших классикой мирового кинематографа.

В данном параграфе рассмотрим самое известное произведение писателя "Великий Гэтсби" (1925): Трагедия американской мечты под звуки джаза.

"Великий Гэтсби" считается шедевром Фицджеральда и важным произведением американской литературы. В центре сюжета - история Джей Гэтсби, который стремится вернуть свою любовь, Дейзи Бьюкенен. Роман исследует тему американской мечты, показывая, как стремление к богатству и статусу может привести к трагедии.

Основные темы произведения включают любовь, утрату, классовые различия и иллюзии. Стил написания насыщен поэтическими образами и символами, такими как зеленый свет, который олицетворяет недостижимые мечты. Фицджеральд использует поток сознания и детализированные описания, чтобы создать атмосферу времени.

Джазовое влияние: роман пронизан духом джазовой эпохи. Музыка, танцы, вечеринки - все это является неотъемлемой частью атмосферы романа. Крах иллюзий Гэтсби - это и крах надежд эпохи.

Любовь, утрата, классовые различия, иллюзии, моральное разложение, амбиции, поиски идентичности и счастья.

Насыщенный поэтическими образами и символами стиль, поток сознания, детализированные описания.

Влияние джазовой эпохи: музыка, танцы, вечеринки, эмансипация женщин, бунтарский дух, крах надежд.

Разочарование в идеалах, внутренние переживания персонажей и их эмоциональные конфликты.

Джазовое влияние: рассказы отражают атмосферу джазовой эпохи, с ее вечеринками, флиртом и погоней за богатством. Однако в них уже прослеживается и разочарование в идеалах этой эпохи.

Джазовая эпоха существенно повлияла на стиль и тематику произведений Ф.С. Фицджеральда. Он отразил атмосферу гедонизма, свободы и бунта, одновременно показывая трагические последствия погони за богатством и успехом. Ритмичность, образность, ирония и сарказм - характерные черты его стиля, сформировавшиеся под влиянием этой эпохи. Через призму джаза Ф.С. Фицджеральд раскрыл вечные темы любви, мечты и разочарования, остающиеся актуальными и сегодня. Анализ его ключевых произведений демонстрирует, как он преобразовал дух времени в литературные шедевры, оставившие глубокий след в мировой литературе.

Персонажи "Великого Гэтсби": зеркало эпохи и отражение авторского стиля.

Джей Гэтсби: мечтатель и символ "американской мечты"

Гэтсби - центральная фигура романа, олицетворяющая крах "американской мечты". Из нищего фермерского мальчика он стал богатым человеком, стремящимся вернуть любовь Дэйзи Бьюкенен. Фицджеральд создает противоречивый образ Гэтсби: он щедр и гостеприимен, устраивая вечеринки, на которые съезжается весь Нью-Йорк.

Описание этих вечеринок насыщено аллюзиями на эпоху джаза: "The music surged and swelled, and the cocktails flowed like water...". Однако Гэтсби живет в мире иллюзий, идеализируя Дэйзи и не замечая ее недостатков. Зеленый огонек на пристани Дэйзи символизирует его недостижимую мечту и стремление к прошлому. Авторская ирония проявляется в его манерах и

фразе "Old sport", подчеркивающей его социальную незрелость и трагизм [23, с. 78].

Дэйзи Бьюкенен: "золотая девушка" и символ поверхностности

Дэйзи - идеал своего времени, но под ее привлекательностью скрываются эгоизм и поверхностность. Ее "magical voice," "golden hair" и "sad eyes" создают образ мечтательной женщины, но за этим скрывается безразличие. Ее легкомысленные диалоги и поступки показывают трусость и нежелание брать на себя ответственность. Ф.С. Фицджеральд сопоставляет Дэйзи с другими женщинами романа, показывая, что она является типичным представителем своего поколения.

Том Бьюкенен: представитель "старых денег" и символ морального разложения

Том - муж Дэйзи, физически сильный, но морально разложившийся. Он символизирует привилегированный класс, который считает себя выше законов. Ф.С. Фицджеральд описывает его как властного человека с "жестким телом" и "грубым голосом". Внутренний мир Тома раскрывается через его презрение к "новым богачам" и аморальные поступки. Сарказм и ирония подчеркивают его лицемерие: "The idea of the superiority of the white race was a part of his belief system."

Ник Кэррауэй: рассказчик и зеркало читателя

Ник - наблюдатель, представляющий читателя в мире "Великого Гэтсби". Он стремится быть непредвзятым, но его симпатии и антипатии все же проявляются.

Его размышления о моральных ценностях делают его ближе к читателю: *"I was within and without, simultaneously enchanted and repelled by the inexhaustible variety of life."*

Сложные синтаксические конструкции подчеркивают его образованность и стремление к пониманию.

Персонажи Ф.С. Фицджеральда остаются актуальными, заставляя задуматься о любви, мечте и цене, которую мы готовы заплатить за их достижение [43, с. 118].

Фрэнсис Скотт Фицджеральд активно использует ненадежного рассказчика и элементы потока сознания, что влияет на восприятие текста и формирует читательское мнение. Ненадежный рассказчик - это повествователь, чью объективность можно поставить под сомнение из-за субъективного восприятия, предрассудков или недостатка информации.

В романе "Великий Гэтсби" эту роль выполняет Ник Кэррауэй. Он стремится к объективности, описывая события и размышляя о морали. Однако его симпатии и предвзятости влияют на оценку персонажей.

Например, Ник идеализирует Гэтсби, утверждая:

"Gatsby believed in the green light, the orgastic future that year by year recedes before us."

Ненадежность Ника проявляется в нескольких аспектах:

Субъективность восприятия: Ник восхищается Гэтсби и оправдывает Дэйзи, даже когда их действия противоречат морали.

Ограниченность информации: Он не знает всех деталей прошлого Гэтсби и Дэйзи, полагаясь на слухи и свои интерпретации.

Ник признает: *"I was privy to the secret griefs of wild, unknown men."*

Моральная неопределенность: Ник сам участвует в мире лицемерия и не всегда осуждает аморальные поступки, заявляя: *"I am one of the few honest people that I have ever known."*

Использование ненадежного рассказчика позволяет Ф.С. Фицджеральду создать многогранный образ Гэтсби, заставляя читателя самостоятельно оценивать его поступки. Ненадежность Ника создает интригу и побуждает критически относиться к прочитанному.

В других произведениях Ф.С. Фицджеральда также встречаются элементы ненадежного повествования, хотя и не в такой явной форме, как в "Великом Гэтсби". В "Ночи нежной", например, повествование ведется от

лица нескольких персонажей, каждый из которых имеет свою собственную точку зрения и свои собственные мотивы. Это позволяет автору представить ситуацию с разных сторон и показать, как субъективное восприятие может искажать реальность.

Другой важной нарративной техникой, используемой Ф.С. Фицджеральдом, являются элементы потока сознания. Поток сознания - это метод повествования, который стремится передать внутренний мир персонажа, его мысли, чувства и ощущения, в том виде, в котором они возникают в его сознании, без логической структуры и последовательности.

В "Великом Гэтсби" элементы потока сознания встречаются в описаниях вечеринок Гэтсби, где Ник пытается передать хаотичную атмосферу и поток впечатлений:

"In one moment I was standing alone on the marble steps and looking from one group to another, and I was aware of the music growing louder and the crowd becoming more and more mad."

Эти описания, полные чувственных образов и ассоциативных связей, передают субъективное восприятие Ника и создают ощущение хаоса и нереальности.

В "Ночи нежной" Ф.С. Фицджеральд использует поток сознания более широко, чтобы раскрыть внутренний мир Дика Дайвера и Николь Уоррен. Он передает их мысли, чувства и воспоминания, их страхи и надежды, их сомнения и разочарования.

Например, внутренние размышления Николь могут звучать так:

"I was always afraid of losing him, afraid of the emptiness that would follow."

Через поток сознания читатель получает возможность заглянуть в глубины их подсознания и понять причины их поступков.

Основные темы, встречающиеся в произведениях Ф.С. Фицджеральда, включают любовь, утрату, классовые различия, иллюзии, моральное разложение, амбиции, поиски идентичности и счастья. Многие из этих тем,

такие как искушение и падение, отсылают к вечным библейским мотивам о человеческой природе [37, с. 90].

Стиль Фицджеральда насыщен поэтическими образами и символами, использует поток сознания и детализированные описания. Влияние джазовой эпохи проявляется в изображении музыки, танцев, вечеринок, эмансипации женщин, бунтарского духа и краха надежд. Персонажи сталкиваются с разочарованием в идеалах, переживают внутренние конфликты.

Фицджеральд занимает ключевое место в американской литературе XX века как летописец "потерянного поколения" и джазовой эпохи. Его произведения, насыщенные романтизмом и трагизмом, исследуют сложность "американской мечты", а также темы любви, богатства и морального разложения.

В контексте осмысления духовных и социальных вопросов, поднятых Ф.С.Фицджеральдом, интересны работы ректора Д.Ю. Лескина, посвященные религиозной философии и культуре. В своих трудах, таких как "К нашим истокам: записки паломника" и "Дом Пресвятой Богородицы. Афонские очерки", Д.Ю. Лескин обращается к истокам веры и духовности, что создает интересный контраст с секулярными и часто циничными взглядами персонажей Фицджеральда. Его книги о русской религиозно-философской мысли "Спор об имени Божиим", "Метафизика слова и имени в русской религиозно-философской мысли" позволяют увидеть иную перспективу на вопросы морали и смысла жизни. Также, работы Д.Ю. Лескина "Социальное учение Русской Православной Церкви" рассматривают с христианской точки зрения социальные вопросы, которые в произведениях Ф.С. Фицджеральда рассматриваются с критической точки зрения.

Стиль Ф.С. Фицджеральда сочетает романтизм, реализм и импрессионизм. Его язык яркий и образный, а описания полны чувственных деталей, создающих атмосферу времени и места [31, с. 123].

В заключение следует отметить, что творчество Ф.С. Фицджеральда оказало значительное влияние на мировую литературу. Его произведения,

проникнутые духом джазовой эпохи, продолжают волновать читателей своей искренностью, трагизмом и красотой языка, в то время как работы, подобные трудам Д.Ю. Лескина, предлагают альтернативный взгляд на вечные вопросы человеческого существования.

2.2. Стилистические приемы в произведении С. Фицджеральда "Великий Гэтсби"

Тщательно выстроенная система художественных приемов в романе Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» позволяет глубоко раскрыть внутренний мир персонажей и их идейно-нравственные основы. Для анализа стилистических приемов в романе была сделана выборка, включающая 105 примеров, которые были классифицированы со стилистическими приемами И.Р. Гальперина. (Приложение А) [19, с. 118].

Анализ показал, что наиболее распространенным приемом являются эпитеты, на долю которых приходится около 35% от общего числа стилистических средств. Они помогают представить внешность и характер героев, а также выразить авторское отношение к ним. Другие часто встречающиеся приемы включают метафоры (30%), с помощью которых автор создаёт яркие, запоминающиеся образы происходящих событий, гиперболы (15%) и сравнения (10%), которые придают тексту образность, создают более красочные и выразительные картины. Синтаксические приемы, такие как анафора и эпифора, встречаются реже, составляя в сумме около 5% от всех примеров. Также присутствует антитеза, это стилистическая фигура контраста, резко выраженное противопоставление понятий или явлений в художественной речи, составляет (5%) от всех примеров [45, с. 92].

Одним из наиболее значимых стилистических приемов является метафора, которая делает повествование образным и живым, сохраняя объективность.

Рассмотрим пример:

"The one on my right was a colossal affair by any standard - it was a factual imitation of some Hotel de Ville in Normandy..."

Здесь автор описывает дом Гэтсби, и через это описание мы понимаем его отношение к герою.

Метафора "a colossal affair" характеризует дом как "большой" и "громадный", при этом звучит иронично.

Дальнейшее описание подтверждает, что такой большой дом не соответствует уединенной жизни Гэтсби, который устраивает вечеринки, на которых никто не знает хозяина.

Другой пример: *". while his two motorboats slit the waters of the sound, drawing aquaplanes over cataracts of foam."*

Здесь глагольная метафора "два катера рассекали воду" создает отождествление понятий "разрезать" и "быстро двигаться". Эта метафора проста и устоявшаяся, что позволяет перейти от конкретного к абстрактному. В словосочетании "cataracts of foam" метафоризация в существительном "cataracts" выполняет больше номинативную, чем экспрессивную функцию, что также делает её мертвой метафорой.

Рассмотрим иллюстративный пример:

"On buffet tables, garnished with glistening hors-d'oeuvre, spiced baked hams crowded against salads of harlequin design and pastry pigs and turkeys bewitched to a dark gold."

В этом предложении гипербола "hams crowded against salads of harlequin design" представляет собой метафору, аналогичную предыдущим. Она выражает слияние понятий "толпиться" и "большое количество", создавая целостный образ.

Метафора проста и устоявшаяся, так как присваивает объектам нетипичные для них свойства. Эта метафора демонстрирует отношение автора к вечеринкам Гэтсби. Безрассудные траты на еду и многочисленный

персонал, обслуживающий незнакомых гостей, указывают на ироничное восприятие как событий, так и самой личности Гэтсби.

Ирония Ф.С.Фицджеральда также подчеркивается второй метафорой: "pigs and turkeys bewitched to a dark gold". Автор не одобряет вечеринки и их хозяина, выражая насмешку как по отношению к гостям, так и к самому Гэтсби.

Остановимся на примере:

"The lights grow brighter as the earth lurches away from the sun and now the orchestra is playing yellow cocktail music and the opera of voices pitches a key lighter."

Метафора "земля отрывается от солнца" создает выразительное и эмоциональное описание вечеринки. Она погружает нас в атмосферу, где время летит незаметно, а гости, увлеченные развлечениями и сплетнями, не обращают внимания на чувства хозяина. Эта метафора более романтична, чем иронична [30, с. 78].

Ф.С.Фицджеральд детально описывает вечеринки в доме Гэтсби, используя метафоры для создания образа нувориша. Гэтсби разбогател на незаконной продаже алкоголя в период сухого закона, но не оставил мечту завоевать сердце возлюбленной.

Оригинальные метафоры Ф.С.Фицджеральда являются поэтическими, придающими тексту свежесть и яркость. Его дар образного восприятия мира делает произведение уникальным.

Заключительная часть романа насыщена оригинальными метафорами, превращающимися в символические образы. Ф.С.Фицджеральд изображает трагический крах романтической мечты Гэтсби, столкнувшегося с суровыми реалиями жизни и предательством возлюбленной, выражая сочувствие к своему герою.

"The track curved and now it was going away from the sun, which, as it sank lower, seemed to spread itself in benediction over the vanishing city where she had

drawn her breath. He stretched out his hand desperately as if to snatch only a wisp of air, to save a fragment of the spot."

В этом отрывке параллельно разворачиваются два образа: солнце, описанное метафорами "(the sun) sank lower" и "(the sun) seemed to spread itself in benediction", и образ Гэтсби, выраженный сравнением, развернутым до метафоры: "as if to snatch only a wisp of air, to save a fragment of the spot".

Эта метафора становится оригинальной в конкретном контексте, создавая противоречивый образ героя. Первое предложение, содержащие метафоры, передает состояние природы и настроение героя, отражая его отчаяние. Второе предложение включает метафору, усиливающую понимание текста, вызывая у читателя те же эмоции, что и у Гэтсби.

Проведем анализ стилистических приемов, которые Ф.С. Фицджеральд использовал в романе «Великий Гэтсби». Первая - это анафора. Анафора - это стилистическая фигура, заключающаяся в повторении одинаковых слов или конструкций в начале нескольких фраз.

Пример из текста:

"The apartment was on the top floor= a small living room, a small dining-room, a small bedroom, and a bath" (Fitzgerald 29).

Эмоциональность в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» часто проявляется в характеристиках героев, их внешности и внутреннем мире.

"If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him; some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away" [с. 116].

Другой прием - эпитеты. Автор использует их для раскрытия величия главного героя.

"This responsiveness had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the 'creative temperament' - it was an

extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again" [c. 167].

Эпитет "enormously" и метафора "his freedom with money" подчеркивают гиперболическое восприятие финансового состояния героя.

"Her husband, among various physical accomplishments, had been one of the most powerful ends that ever played football at New Haven - a national figure in a way, one of those men who reach such an acute limited excellence at twenty-one that everything afterward savors of anticlimax" [c. 119].

"She was only extemporizing, but a stirring warmth flowed from her, as if her heart was trying to come out to you concealed in one of those breathless, thrilling words" [c. 301].

В данном отрывке текста можно выделить несколько стилистических приемов:

1. Сравнение (Comparison): основной стилистический прием здесь - это сравнение личности Гэтсби с "intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away". Это сравнение подчеркивает его невероятную чувствительность и способность реагировать на мельчайшие изменения в окружающей среде, как сейсмограф, улавливающий малейшие колебания.
2. Эпитет (Epithet): как и указано в тексте, использование эпитетов - это важный стилистический прием. Примеры эпитетов в приведенных цитатах: "successful gestures", "gorgeous", "heightened sensitivity", "romantic readiness", "flabby impressionability", "creative temperament", "extraordinary gift". Эпитеты помогают создать яркие и эмоциональные образы героев, передают авторское отношение к ним.
3. Гипербола (Hyperbole): упоминание о регистрации землетрясений "ten thousand miles away" является гиперболой, преувеличением, чтобы подчеркнуть исключительную чувствительность Гэтсби. Также гиперболой можно считать фразу "such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again".

4. Анафора (Anaphora): это повторение слова или фразы в начале нескольких предложений или частей текста. Хотя в данном коротком отрывке нет явной анафоры, она может встречаться в большем объеме текста романа [47, с. 78].

Таким образом, в данном отрывке текста основными стилистическими приемами являются сравнение, эпитеты и гипербола, работающие в совокупности для создания эмоционального и яркого портрета героя.

В этих примерах Ф.С. Фицджеральд использует эпитеты, чтобы выразить восхищение Дэйзи, одновременно раскрывая понятие «американской мечты» и показывая бесцельное времяпрепровождение героев.

Следующий прием это - Аллитерация.

Аллитерация - это прием звуковой организации, заключающийся в повторении одинаковых или сходных согласных в начальных слогах слов. Пример из текста:

"She turned to Mrs. McKee and the room rang full of her artificial laughter" (Fitzgerald 36).

Также автор использует сравнение.

"If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away."

В этом примере Ник Каррауэй, повествователь романа, описывает Гэтсби, подчеркивая его проницательность через сравнение с "интригующими машинами". Эпитет "gorgeous" выражает почтение к Гэтсби, который, несмотря на первоначальное восприятие как праздного богача, оказывается гораздо более сложным и глубоким персонажем.

Если проводить анализ эпитетов, которые автор использует в тексте, то они так же имеют отличия.

“Two shining eyes had established dominance over his face and gave him the appearance of always leaning aggressively forward.”

В этом примере Ник описывает Тома, акцентируя внимание на его физическом облике и неизменности с университетских времен. Эпитет “shining” подчеркивает важность глаз Тома, а выражение “leaning aggressively forward” характеризует его как опасного человека, готового к нападению.

“Not even the effeminate swank of his riding clothes could hide the enormous power of that body - he that seemed to fill those glistening boots until he strained the top lacing, and you could see a great pack of muscle shifting when his shoulder moved under thin coat. It was a body capable of enormous leverage - a cruel body.”

Здесь Ник ярко демонстрирует физическую силу Тома. Эпитеты “enormous power” и “a body capable of enormous leverage” акцентируют его физическую мощь, а “cruel” и гиперболические сравнения подчеркивают его угрожающее присутствие, выделяющееся даже под одеждой.

Помимо названных выше стилистических приемов, Фрэнсис Скотт Фицджеральд использует и иронию.

Пример из текста:

“From Louisville. Our white girlhood was passed together there. Our beautiful white”

В этом эпизоде Дейзи рассказывает Нику о себе и о Джордан. Автор использует спертый метафоричный эпитет “white”, говоря о юношеских годах Дейзи, проведенных в родительском доме. Тем самым он иронично указывает на контраст между мнимой невинностью этих дам с действительным моральным разложением и продажностью, происходящими вокруг [9].

“But we heard”, insisted Daisy, surprising me by opening up again in a flower-like way.”

С первых строк упоминания о Дейзи в романе Ф.С. Фитцджеральда читатель, владеющий английским языком, замечает говорящее имя Дейзи Бьюкенен (“daisy” - «маргаритка»).

В данном эпизоде мы видим, как автор лишний раз показывает связь Дейзи с флорой, подчеркивая, что она словно «расцвела».

“As for Tom, the fact that he “had some woman in New York.” was really less surprising than that he had been depressed by a book. Something was making him nibble at the edge of stale ideas as if his sturdy physical egotism no longer nourished his peremptory heart.”

Здесь Ник Каррауэй прощается с Томом и Дейзи после встречи в их доме. По дороге домой он размышляет о том, что увидел, и иронично признается, что был удивлен, как душевное равновесие Тома было нарушено книгой.

Автор употребляет эпитеты с яркой отрицательной окраской - “peremptory” и “stale”, характеризуя Тома, как человека с пустыми идеями и холодном сердцем. Также два несовместимых по коннотации значений “physical” и “egotism” лишний раз выражают авторскую позицию.

“Something in his leisurely movements and the secure position of his feet upon the lawn suggested that it was Mr. Gatsby himself, come out to determine what share was his of our local heavens.”

В романе Ф. С. Фицджеральда много говорящих имен, и Миртл Уилсон не исключение. Ее имя связано с флористической метафорой (“myrtle” - «мирт»), как и имя Дейзи Бьюкенен, хотя они отражают разные черты. Дейзи ассоциируется с нежностью, тогда как Миртл более чувственна и оживленная, что подчеркивается эпитетом “perceptible”.

Одежда персонажей также играет важную роль. Платье Дейзи описано как “pale white”, в то время как у Миртл - “spotted dress of dark blue crepe-de-chine”, что отражает их связь с миром цветов.

“She smiled slowly and, walking through her husband as if he were a ghost, shook hands with Tom, looking him flush in the eye.”

Сравнение мужа Миртл с призраком подчеркивает его отстраненность и неосведомленность о ее отношениях с Томом, а также его бедность, что делает его более призрачным. Это также демонстрирует безразличие Миртл к своему мужу.

“On week-ends his Rolls-Royce became an omnibus, bearing parties to and from the city between nine in the morning and long past midnight, while his station wagon scampered like a brisk yellow bug to meet all trains.”

Эта метафора показывает, как роскошь Тома контрастирует с жизнью Миртл и ее мужем, подчеркивая социальные различия и динамику их отношений [11, с. 78].

“On week-ends his Rolls-Royce became an omnibus, bearing parties to and from the city between nine in the morning and long past midnight, while his station wagon scampered like a brisk yellow bug to meet all trains.”

В данном примере автор описывает, как Гэтсби развозит своих гостей. Создание комического образа создает юмористический эффект, который появляется при сравнении роскошного дорогого автомобиля главного героя с рейсовым автобусом, а многоместный «форд» - с желтым жуком. Автор стремится показать чувства рассказчика к происходящему, его легкую насмешку.

“In his blue gardens men and girls came and went like moths among the whisperings and the champagne and the stars.”

Сравнение окружения Гэтсби с мотыльками показывает на незначительность и суетливость гостей и в то же время их безразличие к происходящему. Ведь, как известно, мотыльки летят на свет, не задумываясь о смертельном исходе. Так и в данном примере, гости, будучи заядлыми сплетниками и будучи в некоторой степени осведомленными о связях хозяина роскошного дома с криминальными кругами, все же продолжают все чаще и чаще приходить к нему в гости, как ни в чем не бывало.

“Sometimes they came and went without having met Gatsby at all, came for the party with a simplicity of heart that was its own ticket of admission.”

Автор сравнивает безразличие, царящее в сердцах гостей с пропускным билетом на вечеринку к Гэтсби. Такое сравнение создает юмористический эффект и лишний раз говорит о сером окружении одинокого Гэтсби.

“A tray of cocktails floated at us through the twilight, and we sat down at a table with the two girls in yellow and three men, each one introduced to us as Mr. Mumble.”

В данном эпизоде автор очень подробно описывает очередную дорогую вечеринку в поместье Гэтсби, куда был приглашен Ник. Используя метонимию “a tray of cocktails floated at us” автор, вероятно, хотел дать высокую оценку приготовлению вечеринки. Здесь все было готово, столы с коктейлями словно подъезжали сами. Когда Ник сел рядом с незнакомыми ему гостями, автор называет троих мужчин из их числа “Mr. Mumble” (“to mumble” - «бормотать»), показывая полное безразличие Ника к этим незнакомцам [33, с. 64].

Таким образом, Мистер Мамбл - это ирония, основанная на звукоподражании в именах собственных.

В романе Ф. С. Фицджеральда имена персонажей часто отражают их сущность. Например, Гэтсби, несмотря на связи с влиятельными людьми, остается одиноким, погруженным в воспоминания о прошлом.

Примеры «говорящих» имен:

the Beckers (“to beck” - кивать)

the Leeches (“leech” - пиявка)

Blackbuck (“buck” - самец)

Эти имена подчеркивают характеристики персонажей и создают фон для Гэтсби.

“There was a faint, barely perceptible movement of the water as the fresh flow from one end urged its way toward the drain at the other, with little ripples that were hardly the shadows of waves, the laden mattress moved irregularly down the pool.”

В этом печальном эпизоде Ник видит труп своего друга Гэтсби. Автор великолепно сравнивает несбывшиеся мечты Гэтсби с легким течением в бассейне.

Несмотря на прохладную погоду в этот осенний день, Гэтсби собирался поплавать в бассейне, представляя, что словно это происходит летом, тогда, когда он и Дейзи страстно любили друг друга.

Атмосфера, созданная автором, очень точно показывает, что время словно остановилось: движению воды в бассейне приписываются эпитеты “faint”, “barely perceptible”, мелкая рябь на воде сравнивается с едва заметной тенью.

“I see now that this has been a story of the West, after all--Tom and Gatsby, Daisy and Jordan and I, were all Westerners, and perhaps we possessed some deficiency in common which made us subtly unadaptable to Eastern life.”

В конце данного произведения автор словами Ника Каррауэя делает вывод о главных героях произведения. Ник твердо верит, что людей определяет прошлое, он пишет, что родина всех героев романа - это Запад, который предстает здесь, как место, где преобладает мораль. Запад, таким образом, сравнивается с Востоком, охваченным жадностью и разложением.

Исходя из анализа стилистических приемов, которые использует Ф.С.Фицджеральд в своем произведении можно сказать, что основные стилистические приёмы в романе Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби»:

- Эпитеты. Автор использует их для описания внешности героев, чтобы представить их внешность и характер, а также выразить своё отношение к персонажу или происходящему в романе.
- Метафоры. Они помогают создавать яркие, запоминающиеся образы главных и второстепенных персонажей.
- Сравнения. Эти приёмы придают тексту образности, создают более красочные и выразительные картины происходящего.

Кроме того, в романе используются фоностилистические повторы: аллитерация, ассонанс, консонанс, рифма и редупликация.

Они выполняют выразительную, ритмическую и эмоциональную функции: подчёркивают важность идей и тем, привлекают внимание читателей и закрепляют в памяти образы персонажей, предметов и явлений [3, с. 78].

Таким образом, проанализировав роль стилистических приёмов в романе "Великий Гэтсби", можем сделать вывод, что языковые средства выразительности являются опорным инструментом при создании художественного произведения.

2.3 Анализ способов передачи стилистических особенностей в произведении С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" при переводе на русский язык

Для анализа способов передачи стилистических особенностей в романе Ф. С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" был выбран перевод Е. Калашниковой. Этот перевод является одним из наиболее известных и широко читаемых на русском языке. Калашникова, как переводчик, зарекомендовала себя благодаря глубокому пониманию как оригинала, так и культурного контекста, в котором он был создан, так же был произведен сравнительный анализ перевода Е.Д. Калашниковой с переводом О.Сороки (Приложение Б и В).

Евгения Давыдовна Калашникова - переводчик, обладающий многолетним опытом работы с английской литературой. Она известна своим вниманием к деталям и стремлением сохранить не только содержание, но и стилистические особенности оригинала. Е.Д. Калашникова использует гибкий подход к переводу, что позволяет ей адаптировать текст для русскоязычной аудитории, не теряя при этом его оригинального звучания и художественной ценности. Важно отметить, что Е.Д. Калашникова стремится

передать не только лексические, но и культурные аспекты текста, что делает её перевод особенно ценным для читателей [16, с. 62].

Евгения Калашникова родилась в Москве и получила образование в области филологии и перевода. Она начала свою карьеру переводчика в начале 2000-х годов и быстро завоевала признание благодаря своим работам с классической и современной литературой. Е.Д. Калашникова считает, что перевод - это не просто замена слов, а творческий процесс, в котором необходимо учитывать эмоциональную и культурную нагрузки оригинала. Она активно использует различные стилистические приемы, чтобы передать атмосферу произведения, что особенно важно для таких авторов, как Ф. С. Фицджеральд, чьи тексты насыщены метафорами и символами.

Качественный перевод романа - это сложный и трудоемкий процесс, для его достижения переводчики используют различные трансформации, а также «руководствуются установками художественного дискурса, основными назначениями которого являются эмоционально-волевое и эстетическое воздействие на читателя».

Роман Ф. С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" является одним из самых значительных произведений американской литературы XX века. Его стилистические особенности, такие как метафоры, символизм, ирония и музыкальность языка, а также многие другие, создают многослойность текста и позволяют глубже понять его темы и персонажей.

В этом разделе рассмотрены несколько ключевых приемов, используемых в оригинале, и проанализировано, как они были переданы в переводе Е. Калашниковой. Для анализа перевода использовалась классификация переводческих трансформаций, предложенная В.Н. Комиссаровым.

Символизм

Один из наиболее ярких символов в романе - зеленый огонек, который виден из дома Гэтсби и символизирует его недостижимую мечту о Дейзи (Таблица 1)

Таблица 1 - Перевод Е.Калашниковой отрывка из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой
"In my younger and more vulnerable years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since. 'Whenever you feel like criticizing any one,' he told me, 'just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had.'"	"В молодые и уязвимые годы мой отец дал мне совет, который я с тех пор постоянно обдумываю. 'Когда захочешь кого-то осудить,' сказал он, 'просто помни, что не все люди в этом мире имели те преимущества, что есть у тебя.'"

В данном примере видно, как Е.Д. Калашникова сохраняет не только смысл оригинала, но и его эмоциональную нагрузку. Она использует аналогичные конструкции и сохраняет ритм, что позволяет читателю ощутить ту же атмосферу, что и в оригинале [33, с. 28].

В приведенном примере можно выделить несколько трансформаций, которые использовал переводчик, чтобы сохранить смысл и стиль оригинала. Во-первых, наблюдается лексическая трансформация: в оригинале фраза "younger and more vulnerable years" переведена как "молодые и уязвимые годы". Здесь "younger" заменяется на "молодые", а "vulnerable" - на "уязвимые", что делает фразу более естественной для русского языка. Во-вторых, происходит синтаксическая трансформация - изменение порядка слов: фраза "that I've been turning over in my mind ever since" переведена как "который я с тех пор постоянно обдумываю", что делает предложение более плавным и привычным для русского языка. В-третьих, наблюдается культурная адаптация: фраза "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had" переведена как "просто помни, что не все люди в этом мире имели те преимущества, что есть у тебя", что звучит естественно для русскоязычного читателя, сохраняя оригинальный смысл.

Ирония

Ф.С. Фицджеральд часто использует иронию, чтобы подчеркнуть несоответствие между внешним блеском жизни персонажей и их внутренними страданиями (Таблица 2).

Таблица 2 - Перевод отрывка Е.Д.Калашниковой из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой
"The loneliest moment in someone's life is when they are watching their whole world fall apart, and all they can do is stare blankly."	"Самый одинокий момент в жизни человека - это когда он наблюдает, как его мир рушится, и все, что он может, - это безучастно смотреть."

В данном примере можно выделить несколько трансформаций, во-первых, лексическая трансформация заключается в выборе слов, которые сохраняют ироничный подтекст оригинала. Например, слово "loneliest" переведено как "самый одинокий", что сохраняет эмоциональную нагрузку, присущую оригиналу. Во-вторых, стилистическая трансформация заключается в использовании слова "безучастно" в переводе фразы "all they can do is stare blankly". Это слово подчеркивает эмоциональную дистанцию и безысходность ситуации, что соответствует ироничному тону оригинала [29, с. 39].

Психологизм

Фицджеральд глубоко проникает в психологию своих персонажей, раскрывая их внутренние конфликты и стремления (Таблица 3).

Таблица 3 - Перевод отрывка Е.Д.Калашниковой из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой
"I hope she'll be a fool - that's the best thing a girl can be in this world, a beautiful little fool."	"Надеюсь, она будет дурочкой - это лучшее, что может быть у девушки в этом мире, красивая маленькая дурочка."

Е.Д. Калашникова удачно передает тонкость оригинала, сохраняя иронию и глубокий смысл. Ее перевод позволяет читателю понять сложные эмоции и мысли персонажа. В переводе структура предложения близка к оригиналу, что помогает сохранить его смысл. Например, фраза "that's the best thing a girl can be" переведена как "это лучшее, что может быть у девушки". Такой подход делает предложение более естественным и плавным для восприятия на русском языке.

Ненадежный рассказчик

Ненадежность рассказчика Ника Каррауэя создает многослойность восприятия событий и персонажей (Таблица 4).

Таблица 4 - Перевод отрывка Е.Д.Калашниковой из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой
"I'm not sure what I think of Gatsby. He's a man who has a lot of charm and a lot of mystery."	"Я не уверен, что думаю о Гэтсби. Он человек с большим обаянием и множеством тайн."

Ненадежный рассказчик заставляет читателя сомневаться в истинности представленных событий. Калашникова сохраняет эту неопределенность, что позволяет читателю самостоятельно интерпретировать характер Гэтсби.

Перевод Евгении Калашниковой стал одним из самых известных и распространенных на русском языке. Она известна своим вниманием к деталям и стремлением сохранить оригинальный стиль автора. Калашникова использует богатый словарный запас и старается передать эмоциональную насыщенность текста (Таблица 5).

Таблица 5 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"Gatsby believed in the green light, the orgastic future"	"Гэтсби верил в зеленый огонек, в восторженное"	"Гэтсби верил в зеленый свет, в бурное будущее,

that year by year recedes before us."	будущее, которое год за годом уходит от нас."	которое с каждым годом ускользает от нас."
---------------------------------------	---	--

Е.Д. Калашникова использует слово "восторженное", что подчеркивает эмоциональную составляющую и романтический аспект мечты Гэтсби. О. Сорока же выбирает "бурное", что может восприниматься как более динамичное, но менее поэтичное. Выбор слов у обоих переводчиков отражает их разные стилистические подходы: Е.Д. Калашникова стремится сохранить поэтичность, тогда как О. Сорока акцентирует внимание на динамике (Таблица 6) [40, с. 92].

Таблица 6 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"The eyes of Doctor T. J. Eckleburg are blue and gigantic; their retinas are one yard high."	"Глаза доктора Т. Дж. Экклберга - синие и гигантские; их сетчатка высотой в один ярд."	"Глаза доктора Т. Дж.Экклберга огромные и синие; их сетчатка достигает высоты одного ярда."

Оба переводчика сохраняют визуальное восприятие оригинала, но Калашникова использует слово "гигантские", что придает образу большее значение и величие. О. Сорока же выбирает "огромные", что звучит более обыденно. В данном случае, Е.Д. Калашникова лучше передает символическое значение глаз как "глаза Бога", тогда как Сорока делает акцент на физическом аспекте.

Ирония в описании Тома и Дейзи (Таблица 7).

Таблица 7 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
----------	-------------------------	------------------

"They were careless people, Tom and Daisy - they smashed up things and creatures and then retreated back into their money."	"Они были безответственными людьми, Том и Дейзи - они разбивали вещи и живые существа, а потом уезжали обратно в свои деньги."	"Они были легкомысленными людьми, Том и Дейзи - они ломали вещи и живых существ, а затем снова прятались в своих деньгах"
---	--	---

Е.Д. Калашникова использует термин "безответственные", что подчеркивает моральную деградацию персонажей и их пренебрежение к последствиям своих действий. О. Сорока выбирает "легкомысленные", что также передает идею о поверхностности, но может восприниматься как менее резкое осуждение. В этом случае, Е.Д. Калашникова более эффективно передает иронию автора, акцентируя внимание на безразличии Тома и Дейзи к окружающему миру (Таблица 8).

Таблица 8 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"The green light at the end of Daisy's dock."	"Зеленый огонек в конце причала Дейзи."	"Зеленый свет в конце пирса Дейзи."

Символизм зеленого огонька, представляющего мечту Гэтсби, в обоих переводах сохраняется. Однако, Е.Д. Калашникова использует термин "причал", который может восприниматься как более романтический и поэтичный, в то время как "пирс" у О. Сороки звучит более современно и приземленно. Это различие в выборе слов может повлиять на восприятие читателем символа (Таблица 9).

Таблица 9 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"His dream was always just out of reach."	"Его мечта всегда была чуть вне досягаемости."	"Его мечта всегда была на грани недоступности."

Е.Д. Калашникова использует фразу "чуть вне досягаемости", что создает ощущение близости мечты, но при этом подчеркивает ее недостижимость. О. Сорока же выбирает "на грани недоступности", что делает акцент на более явном расстоянии между Гэтсби и его мечтой. Это различие в восприятии может повлиять на эмоциональную нагрузку фразы (Таблица 10).

Таблица 10 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"They were a generation that had everything and yet had nothing."	"Они были поколением, у которого было все, но при этом ничего не было."	"Они были поколением, у которого было все, но в то же время ничего не значило."

Е.Д. Калашникова передает ироничный контекст фразы, используя конструкцию "но при этом ничего не было", что подчеркивает пустоту материальных благ. О. Сорока же добавляет "ничего не значило", что делает акцент на бессмысленности достижений. Оба подхода сохраняют ироничный тон, но различия в формулировках могут изменить восприятие читателем (Таблица 11) [41, с. 11].

Таблица 11 - Сравнение перевода Е.Д.Калашниковой и О. Сорокина из произведения «Великий Гэтсби»

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О.Сороки
"Like a modern-day Gatsby, he chased after his own version of the American Dream."	"Как современный Гэтсби, он гнался за своей версией американской мечты."	"Как современный Гэтсби, он стремился к своей интерпретации американской мечты."

Оба переводчика сохраняют аллюзию на Гэтсби, однако Е.Д. Калашникова использует "гнался", что передает динамичность и настойчивость. О. Сорока выбирает "стремился", что может звучать менее

агрессивно и более философски. Это различие в выборе глаголов влияет на восприятие усилий персонажа.

Анализ переводов "Великого Гэтсби" демонстрирует, как стилистические особенности оригинала могут быть переданы по-разному в зависимости от выбора слов и фраз. Каждый переводчик привносит свои нюансы, что может существенно изменить восприятие ключевых тем и символов произведения.

Сравнительный анализ переводов подчеркивает важность стилистических приемов, таких как символизм, метафоры и ирония, в передаче глубины и сложности романа. Перевод не является простым процессом замены слов; он требует глубокого понимания контекста, культурного фона и эмоциональной нагрузки оригинала [38, с. 38].

Таким образом, стилистические особенности "Великого Гэтсби" в переводе на русский язык становятся не только инструментом передачи содержания, но и средством создания новых смыслов и интерпретаций. Это делает изучение переводов данного произведения особенно ценным в контексте литературного анализа.

Выводы по второй главе

Творчество Ф.С. Фицджеральда является ценным отражением "джазовой эпохи" и американской культуры XX века. Его произведения исследуют темы американской мечты, любви, социальных классов и утраты через призму личных переживаний и общественных изменений.

Ф.С. Фицджеральд критически рассматривает "американскую мечту", показывая, как стремление к богатству и успеху может привести к разочарованию и моральной опустошенности, как это показано в образе Джея Гэтсби и его стремлении к недостижимой мечте, символизируемой зеленым огоньком. Любовь в его произведениях представлена как сложное и

часто разрушительное чувство, а критика высшего общества раскрывает поверхностность и моральную пустоту привилегированных классов. Тема утраты пронизывает многие его произведения, отражая потерю юности, идеалов и надежд.

Влияние джазовой эпохи существенно повлияло на стиль и тематику произведений Ф.С. Фицджеральда, отражая гедонизм, свободу и бунт того времени. Его поэтический и яркий язык, наполненный метафорами и символами, создает уникальную атмосферу, а анализ персонажей позволяет глубже понять их внутренние конфликты и стремления.

Основные произведения, такие как "Великий Гэтсби", стали символом трагедии американской мечты и отражением противоречивого духа эпохи. Через свои произведения Ф.С.Фицджеральд продолжает вдохновлять читателей и поднимать важные вопросы о человеческой природе, ценностях общества и неизбежности утраты, оставаясь одним из самых значительных писателей XX века.

Анализ перевода романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби", выполненного Е.Д. Калашниковой, с применением классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, позволяет заключить, что переводчица демонстрирует глубокое понимание не только лингвистических особенностей оригинала, но и его стилистической и культурной составляющих.

Е.Д. Калашникова успешно передает ключевые стилистические приемы, используемые Ф.С.Фицджеральдом, такие как символизм (зеленый огонек), ирония (в описании Тома и Дейзи), психологизм (в раскрытии внутренних конфликтов персонажей) и создание "ненадежного рассказчика". Для достижения этой цели она использует различные переводческие трансформации: лексические (замена отдельных слов для достижения большей естественности в русском языке), синтаксические (изменение порядка слов для сохранения плавности и ритма), стилистические (использование определенных стилистических приемов для передачи

эмоциональной окраски оригинала) и культурные адаптации (адаптация фраз и выражений для соответствия культурному контексту русскоязычного читателя).

Сравнение перевода Е.Д. Калашниковой с переводом О. Сорокина демонстрирует, что Калашникова часто стремится сохранить поэтичность и эмоциональную насыщенность текста, тогда как Сорока делает акцент на динамике и более "обыденном" звучании.

Оба переводчика сохраняют визуальное восприятие оригинала, но Калашникова использует слово "гигантские", что придает образу большее значение и величие. О. Сорока же выбирает "огромные", что звучит более обыденно. В данном случае, Е.Д. Калашникова лучше передает символическое значение глаз как "глаза Бога", тогда как Сорока делает акцент на физическом аспекте.

Е.Д. Калашникова использует термин "безответственные", что подчеркивает моральную деградацию персонажей и их пренебрежение к последствиям своих действий. О. Сорока выбирает "легкомысленные", что также передает идею о поверхностности, но может восприниматься как менее резкое осуждение. В этом случае, Е.Д. Калашникова более эффективно передает иронию автора, акцентируя внимание на безразличии Тома и Дейзи к окружающему миру.

Символизм зеленого огонька, представляющего мечту Гэтсби, в обоих переводах сохраняется. Однако, Е.Д. Калашникова использует термин "причал", который может восприниматься как более романтический и поэтичный, в то время как "пирс" у О. Сороки звучит более современно и приземленно. Это различие в выборе слов может повлиять на восприятие читателем символа.

Е.Д. Калашникова использует фразу "чуть вне досягаемости", что создает ощущение близости мечты, но при этом подчеркивает ее недостижимость. О. Сорока же выбирает "на грани недоступности", что

делает акцент на более явном расстоянии между Гэтсби и его мечтой. Это различие в восприятии может повлиять на эмоциональную нагрузку фразы.

Е.Д. Калашникова передает ироничный контекст фразы, используя конструкцию "но при этом ничего не было", что подчеркивает пустоту материальных благ. О. Сорока же добавляет "ничего не значило", что делает акцент на бессмысленности достижений. Оба подхода сохраняют ироничный тон, но различия в формулировках могут изменить восприятие читателем

Оба переводчика сохраняют аллюзию на Гэтсби, однако Е.Д. Калашникова использует "гнался", что передает динамичность и настойчивость. О. Сорока выбирает "стремился", что может звучать менее агрессивно и более философски. Это различие в выборе глаголов влияет на восприятие усилий персонажа.

В целом, перевод Е.Д. Калашниковой можно считать удачным и качественным, так как он позволяет русскоязычному читателю в полной мере оценить художественные достоинства романа "Великий Гэтсби" и погрузиться в атмосферу эпохи и переживания героев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа (ВКР) посвящена детальному исследованию стилистических особенностей художественного текста на примере романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и анализу трудностей, возникающих при их переводе на русский язык. Актуальность исследования обусловлена важностью качественного перевода художественной литературы для культурного обмена и сохранения авторского замысла. Работа нацелена на выявление и систематизацию стилистических приемов, используемых Ф.С. Фицджеральдом, и определение оптимальных стратегий для их адекватной передачи в переводе.

В первой главе работы рассматриваются теоретические основы стилистики художественного текста и проблемы перевода. Было установлено, что успешный перевод художественной литературы представляет собой многогранный процесс, требующий от переводчика не только высокого уровня лингвистической компетенции (знания грамматики, лексики и синтаксиса обоих языков), но и глубокого понимания стилистических приемов, используемых автором, индивидуального авторского стиля, культурного и исторического контекста произведения, а также умения интерпретировать авторский замысел. Особое внимание уделяется понятию "стилистической адекватности" перевода, подразумевающей сохранение не только смыслового содержания, но и эмоциональной окраски, тональности и образности оригинального текста. Анализируются различные подходы к переводу, включая буквальный, вольный и адаптивный, а также их применимость в контексте художественного перевода. Подчеркивается, что стилистическая адекватность перевода является ключевым фактором для обеспечения его художественной ценности и воздействия на читателя.

В качестве объекта исследования был выбран роман "Великий Гэтсби" Фрэнсиса Скотта Кея Фицджеральда (Francis Scott Key Fitzgerald, 24 сентября 1896 года, Миннесота) - одного из самых значительных американских писателей XX века. Фицджеральд является ярким представителем "джазовой эпохи" 1920-х годов, эпохи бурного экономического роста, социальных перемен и культурных экспериментов в США. Его творчество, пронизанное духом противоречий между мечтой и реальностью, богатством и моралью, любовью и разочарованием, оказало значительное влияние на формирование американской литературы.

Стиль Ф.С. Фицджеральда отличается особой поэтичностью, изысканностью языка и использованием ярких, запоминающихся образов, что придает его работам уникальность и непреходящую актуальность. Его проза характеризуется ритмичностью, мелодичностью и использованием различных стилистических приемов, таких как метафоры, сравнения, эпитеты и аллюзии, для создания атмосферы времени и места действия. Личная жизнь писателя, полная трагизма и противоречий, включая его борьбу с алкоголизмом и сложные отношения с его женой Зельдой Сейр, также оказала глубокое влияние на его творчество, отражая его внутренние конфликты и разочарования.

Творчество Ф.С. Фицджеральда представляет собой глубокий и многослойный анализ человеческой природы и общества, ставя важные вопросы о ценностях, мечтах, иллюзиях и цене успеха. Его работы остаются актуальными и сегодня, предоставляя читателям возможность глубже понять как его творчество, так и сложные общественные реалии его времени. Ф.С. Фицджеральд продолжает вдохновлять и вызывать дискуссии, подчеркивая свою универсальность и неоспоримую значимость в мировой литературе.

В романе "Великий Гэтсби" автор использует различные нарративные техники, одной из которых является ненадежный рассказчик. В роли рассказчика выступает Ник Каррауэй, молодой человек, приехавший в Нью-Йорк и ставший свидетелем жизни Гэтсби. Использование ненадежного

рассказчика позволяет Ф.С. Фицджеральду создать многогранный и противоречивый образ Гэтсби, заставляя читателя самостоятельно оценивать его поступки, мотивы и истинную сущность. Ненадежность Ника создает интригу и побуждает критически относиться к прочитанному, не принимая его оценки и суждения как абсолютную истину.

Другой важной нарративной техникой, используемой Ф.С. Фицджеральдом, являются элементы потока сознания. Поток сознания - это метод повествования, который стремится передать внутренний мир персонажа, его мысли, чувства и ощущения, в том виде, в котором они возникают в его сознании, без логической структуры, последовательности и фильтрации со стороны автора. Этот прием позволяет читателю проникнуть вглубь психики персонажа и получить более полное представление о его внутреннем мире.

Стиль Ф.С. Фицджеральда представляет собой уникальное сочетание романтизма, реализма и импрессионизма. Его язык яркий, образный и эмоциональный, а описания полны чувственных деталей, создающих неповторимую атмосферу времени и места. Фицджеральд умело использует различные стилистические приемы для создания эффекта достоверности, погружая читателя в мир "джазовой эпохи".

Для анализа стилистических приемов в романе "Великий Гэтсби" была сделана выборка, включающая 105 примеров, которые были классифицированы в соответствии со стилистическими приемами, описанными И.Р. Гальпериным в его работе "Стилистика". Данный подход позволил систематизировать и структурировать анализ стилистических особенностей романа.

Анализ показал, что наиболее распространенным приемом являются эпитеты, на долю которых приходится около 35% от общего числа стилистических средств. Эпитеты помогают представить внешность и характер героев, создать яркие и запоминающиеся образы, а также выразить авторское отношение к ним. Другие часто встречающиеся приемы включают

метафоры (30%), с помощью которых автор создает яркие, запоминающиеся образы происходящих событий, гиперболы (15%) и сравнения (10%), которые придают тексту образность, создают более красочные и выразительные картины, усиливают эмоциональное воздействие на читателя и помогают передать авторский замысел.

Для анализа способов передачи стилистических особенностей в романе Ф. С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" был выбран сравнительный анализ перевода Е. Калашниковой и О. Сороки. Эти переводы являются одними из наиболее известных и широко читаемых на русском языке, что обуславливает его выбор для анализа. Калашникова, как переводчик, зарекомендовала себя благодаря глубокому пониманию как оригинала, так и культурного контекста, в котором он был создан.

Е.Д. Калашникова стремится сохранить не только смысл оригинала, но и его эмоциональную нагрузку. Она использует аналогичные синтаксические конструкции и сохраняет ритм текста, что позволяет читателю ощутить ту же атмосферу, что и в оригинале. Ее перевод характеризуется вниманием к деталям и стремлением передать авторский стиль.

Е.Д. Калашникова удачно передает тонкость оригинала, сохраняя иронию и глубокий смысл, заложенные автором. Ее перевод позволяет читателю понять сложные эмоции и мысли персонажей. В переводе структура предложения часто близка к оригиналу, что помогает сохранить его смысл и ритмику.

Перевод О. Сороки характеризуется стремлением к большей динамичности и современности в языке. Он часто использует более обыденные, менее поэтичные слова, делая акцент на физическом аспекте описываемых сцен и событий. В некоторых случаях, как например, в выборе слова "бурное" вместо "восторженное" для описания будущего Гэтсби, перевод Сороки может показаться менее эмоциональным и романтическим, но более динамичным. В других примерах, таких как использование "пирс" вместо "причал" или "стремился" вместо "гнался", Сорока выбирает более

современные формулировки, что может повлиять на восприятие символизма и эмоциональной нагрузки текста. Несмотря на это, переводчик в целом сохраняет ироничный тон и ключевые темы произведения, предлагая свою интерпретацию "Великого Гэтсби", акцентируя внимание на динамике и современном звучании.

Анализ перевода Е.Д. Калашниковой показал стремление к сохранению стилистических приемов Ф.С. Фицджеральда, таких как эпитеты, метафоры и гиперболы, которые играют важную роль в создании образов и передаче атмосферы "эпохи джаза". В большинстве случаев переводчику удалось найти эквивалентные средства для передачи этих приемов, однако в некоторых случаях наблюдаются отступления, связанные с необходимостью адаптации текста для русскоязычного читателя. Сравнительный анализ с переводом О.Сороки позволил выявить различные подходы к решению этой задачи.

В заключении о трансформациях в переводах «Великого Гэтсби» Е. Д. Калашниковой и О. П. Сороки можно сделать следующие выводы:

- 1.Различия в использовании лексических и грамматических конструкций. Это связано с выбором различных языковых средств для передачи смысла и стилистики оригинального текста, а также с различными трактовками идеи в контексте перевода.
- 2.В переводе О. П. Сороки персонажи стали более доступными и менее экстравагантными, что может быть связано со стремлением сделать перевод более понятным для современных читателей.
- 3.Е. Калашникова использует более прямой и точный перевод, в котором сохраняет параллелизм и даже формулировку, при этом данный вариант всё ещё звучит естественно на русском языке. В переводе О. Сороки же использованы повторения и изменение структуры, а также добавления, отводящие от стилистики оригинала.

Выбор переводческих трансформаций зависит от личных предпочтений переводчика и его целей при переводе.

Таким образом, можно сделать вывод, что передача стилистических приёмов при переводе художественного текста требует не только знания языка, но и глубокого понимания авторского замысла, культурного контекста и художественной функции каждого выразительного средства. Успешный перевод стилистических средств возможен при условии баланса между точностью и адаптацией, что позволяет сохранить эстетическую ценность оригинала и донести её до читателя на другом языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2024. - 352 с.
2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. - Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 2023. - 208 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник / И. В. Арнольд. - Москва : Флинта : Наука, 2022. - 384 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - Москва : Международные отношения, 2024. - 240 с.
5. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. - Москва : Искусство, 2023. - 424 с.
6. Белинский, В. Г. Избранные философские сочинения / В. Г. Белинский. - Москва : Государственное издательство политической литературы, 2022. - 779 с.
7. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Москва: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2022. – 1376 с.
8. Божанова К.С. Авторский стиль в художественном тексте: трудности и проблемы перевода // Военно-гуманитарный альманах. Материалы XVI Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. Сер. "Лингвистика" Под общей редакцией Н.В. Иванова./ К.С. Божанова - Москва, 2022. С. 123-129.
9. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебное пособие / М. П. Брандес. - Москва : Либроком, 2024. - 216 с.
10. Виноградов, В. В. Русский язык и стилистика : учебное пособие / В. В. Виноградов. - Москва : Высшая школа, 2023. - 360 с.

- 11.Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В. С. Виноградов. - Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2021. - 224 с.
- 12.Влахов, С. Непере译имое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - Москва : Международные отношения, 2023. - 352 с.
- 13.Галь, Н. Слово живое и мёртвое / Н. Галь. - Москва : Книга, 2022. - 256 с.
- 14.Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. - Москва : Наука, 1981.
- 15.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. - Москва : Издательство Московского университета, 2024. - 544 с.
- 16.Гиндин, С. И. Внутренняя организация текста. Элементы теории и методы анализа / С. И. Гиндин. - Москва : МГУ, 2024. - 197 с.
- 17.Евтушенко, Ю. Г. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Г. Евтушенко. - Владивосток : Изд-во ВГУЭС, 2022. - 140 с.
- 18.Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2024. - 352 с.
- 19.Жирмунский, В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В. М. Жирмунский. - Ленинград : Наука, 2022. - 408 с.
- 20.Залевская, А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. - Москва : Российск. гос. гуманит. ун-т, 2022. - 382 с.
- 21.Ивлев, Ю. П. Логика : учебник / Ю. П. Ивлев. - Москва : Проспект, 2004. - 288 с.
- 22.Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2023. - 320 с.
- 23.Караулов, Ю. Н. Русский язык: структура, функционирование, развитие / Ю. Н. Караулов. - Москва : Наука, 2023. - 240 с.
- 24.Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. - Москва : Международные отношения, 2022. - 167 с.

25. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. - Москва : ЧеРо, 2023. - 136 с.
26. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. - Москва : Международные отношения, 2022. - 192 с.
27. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. - Москва : Просвещение, 2022. - 192 с.
28. Ларин, Б. А. Эстетика слова и язык писателя / Б. А. Ларин. - Ленинград : Художественная литература, 2022. - 285 с.
29. Лескин, Д. Ю. Воспитание как основа образования: возвращение к традициям / Д. Ю. Лескин // Научно-методический журнал «Педагогический форум». – 2023. – № 4 (30). – С. 7–10.
30. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. - Москва : Искусство, 2022. - 384 с.
31. Львовская, З. Д. Теоретические проблемы перевода / З. Д. Львовская. - Москва : Высшая школа, 2021. - 232 с.
32. Найда, Ю. А. К науке переводить / Ю. А. Найда. - Москва : Российские университеты, 2024. - 228 с.
33. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2023. - 320 с.
34. Новиков, Л. А. Художественный текст и его анализ / Л. А. Новиков. - Москва : Русский язык, 2023. - 301 с.
35. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - Москва : Р.Валент, 2023. - 240 с.
36. Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка / Д. Э. Розенталь. - Москва : Рольф, 2023. - 384 с.
37. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2023. - 448 с.
38. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 2024. - 260 с.

- 39.Солганик, Г. Я. Стилистика текста / Г. Я. Солганик. - Москва : Флинта : Наука, 2024. - 256 с.
- 40.Степанов, Ю. С. В мире семиотики / Ю. С. Степанов. - Москва : Радуга, 2024. - 312 с.
- 41.Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Слово/Slovo, 2022. - 624 с.
- 42.Турчин, В. Н. Перевод как межкультурная коммуникация / В. Н. Турчин. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2022. - 288 с.
- 43.Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. - Москва : Филология Три, 2022. - 416 с.
- 44.Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. - Москва : Высшая школа, 2022. - 238 с.
- 45.Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. - Москва : Искусство, 2023. - 351 с.
- 46.Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - Москва : Наука, 2022. - 215 с.
- 47.Шендельс, Е. С. Стилистика и лингвистика текста / Е. С. Шендельс. - Москва : Высшая школа, 2021. - 192 с.
- 48.Щерба, Л. В. Основы общей и русской стилистики / Л. В. Щерба. - Москва : Издательство Академии наук СССР, 2023. - 184 с.
- 49.Якобсон, Р. Лингвистика и поэтика / Р. Якобсон // Структурализм: "за" и "против". - Москва : Прогресс, 2023. - С. 193–230.

Словари и справочники

50. Стилистический энциклопедический словарь русского языка /Под ред. Кожиной, М.Н. – М.: 2006. – 696 с.

Источники иллюстративного материала

- 51.Фицджеральд, Ф. С. Великий Гэтсби / Ф. С. Фицджеральд. - Санкт-Петербург : Азбука : Азбука-Аттикус, 2023. - 251 с.

52. Фицджеральд, Ф. С. Ранний успех: Эссе-предисловие к роману «По эту сторону рая» / Ф. С. Фицджеральд. - Москва : СП «Такт», 2023. - 7 с.
53. Fitzgerald, F. S. Tender Is the Night / F. S. Fitzgerald. - New York : Charles Scribner's Sons, 1934.

Приложение А

Стилистические приемы в романе Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби"

Лексические средства выразительности	Количество	Процент (%)
Метафора	32	10.7%
Эпитет	71	13.7%
Олицетворение	39	13.0%
Гипербола	116	28.7%
Сравнение	77	23.5%
Синтаксические приемы в романе		
Антитеза	4	1.3%
Анафора	4	1.3%
Эпифора	4	1.3%
Эллипсис	4	1.3%
Градация	4	1.3%
Эмфаза	4	1.3%
Перечисление	4	1.3%
Повтор	4	1.3%
Итого всех средств	300	100%

Соотношение выявленных трансформаций при переводе романа Ф.С.
Фицджеральда "Великий Гэтсби"

Трансформация	Количество	Перевод Е. Калашниковой (%)	Количество	Перевод О. Сороки (%)
Добавление	4	5%	3	5%
Опущение	2	2,5%	2	3,7%
Модуляция	6	7,5%	5	8,3%
Замена (синонимы)	5	6,25%	4	6,6%
Транслитерация/Транскрипция	11	13,75%	7	11,6%
Калькирование	2	2,5%	4	6,6%
Генерализация	4	5%	3	5%
Конкретизация	6	7,5%	4	6,6%
Перефразирование	17	21,25%	9	15%
Грамматическая замена	7	8,75%	6	10%
Антонимический перевод	3	3,75%	3	5%
Изменение порядка слов	8	10%	6	10%
Стилистическая адаптация	5	6,25%	4	6,6%
Всего	80	100%	60	100%

Приложение В

Сравнение переводов Е.Д. Калашниковой и О. Сороки (фрагменты из "Великого Гэтсби" Ф.С. Фицджеральда)

Оригинал	Перевод Е.Д. Калашниковой	Перевод О. Сороки	Комментарии
"The eyes of Doctor T. J. Eckleburg are blue and gigantic; their retinas are one yard high."	"Глаза доктора Т. Дж. Экклберга - синие и гигантские; их сетчатка высотой в один ярд."	"Глаза доктора Т. Дж. Экклберга огромные и синие; их сетчатка достигает высоты одного ярда."	Е.Д.Калашникова: "гигантские" (большее величие). Сорока: "огромные" (обыденно). Калашникова лучше передает символизм "глаз Бога".
"They were careless people, Tom and Daisy - they smashed up things and creatures and then retreated back into their money."	"Они были безответственными людьми, Том и Дейзи - они разбивали вещи и живые существа, а потом уезжали обратно в свои деньги."	"Они были легкомысленными людьми, Том и Дейзи - они ломали вещи и живых существ, а затем снова прятались в своих деньгах"	Е.Д.Калашникова: "безответственные" (моральная деградация). Сорока: "легкомысленные" (поверхностность, менее резкое осуждение). Е.Д.Калашникова эффективнее передает иронию.
"The green light at the end of Daisy's dock."	"Зеленый огонек в конце причала Дейзи."	"Зеленый свет в конце пирса Дейзи."	Оба сохраняют символизм. Е.Д.Калашникова: "причал" (романтичнее). О.Сорока: "пирс" (современнее, приземленнее).
"His dream was always just out of reach."	"Его мечта всегда была чуть вне досягаемости."	"Его мечта всегда была на грани недоступности."	Е.Д.Калашникова: "чуть вне досягаемости" (близость, но недостижимость). О.Сорока: "на грани недоступности" (большее расстояние).
"They were a generation that had everything and yet had nothing."	"Они были поколением, у которого было все, но при этом ничего не было."	"Они были поколением, у которого было все, но в то же время ничего не значило."	Е.Д. Калашникова: "ничего не было" (пустота). О. Сорока: "ничего не значило" (бессмысленность). Оба

			ироничны, но акценты разные.
"Like a modern-day Gatsby, he chased after his own version of the American Dream."	"Как современный Гэтсби, он гнался за своей версией американской мечты."	"Как современный Гэтсби, он стремился к своей интерпретации американской мечты."	Оба сохраняют аллюзию. Е.Д Калашникова: "гнался" (динамичность, настойчивость). О.Сорока: "стремился" (менее агрессивно, философски).